К О Н В Е Н С И Я

байни
Ҷумҳурии Тоҷикистон

ва
Шоҳигарии Арабистони Саудӣ

оид ба
канорагирӣ аз андозбандии
дукарата ва пешгирӣ намудани саркашӣ
аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя

Р.М.

Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Шоҳигарии Арабистони Саудӣ

бо хоҳиши имзо намудани Конвенсия оид ба канорагирӣ аз андозбандии дукарата ва пешгирӣ намудани саркашӣ аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя,

ба мувофиқаи зерин расиданд:

Моддаи 1
Шахсоне, ки нисбат ба онҳо Конвенсияи мазкур истифода бурда мешавад

Конвенсияи мазкур нисбат ба он шахсоне истифода бурда мешавад, ки резидентони як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда мебошанд.

Моддаи 2
Андозҳое, ки нисбат ба онҳо ҳамин Конвенсия татбиқ мегардад

1. Конвенсияи мазкур нисбат ба андозҳо аз даромад ва сармоя, ки аз номи Давлати Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ва ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он ситонида мешаванд, новобаста ба шакли ситонидани онҳо, татбиқ карда мешавад.

2. Андозҳо аз даромад ва сармоя ҳамон андозҳое ҳисобида мешаванд, ки аз маблағи умумии даромад, маблағи умумии сармоя ё аз қисмҳои алоҳидаи онҳо, аз ҷумла андоз аз даромадҳо барои бегона кардани амволи манқул ва ғайриманқул, андозҳои аз маблағи умумии музди меҳнат ё подоше, ки корхонаҳо мепардозанд, инчунин андозҳои даромад аз болоравии арзиши сармоя ситонида мешаванд.

3. Ба андозҳои амалкунандае, ки ин Конвенсия татбиқ мегардад, аз ҷумла инҳо мансубанд:

а) дар мавриди Арабистони Саудӣ:
- закот;
- андози даромад, аз ҷумла андоз аз сармоягузорӣ дар гази табиӣ;
- андоз аз фоида;
(минбаьд андозҳои «саудӣ» номида мешаванд);

а) дар мавриди Ҷумҳурии Тоҷикистон:

Р.М.

- андози даромад аз шахсони воқеӣ (андоз аз даромади шахсони воқеӣ);
- андоз аз фоидаи шахсони ҳуқуқӣ;
- андоз аз амволи ғайриманқул
(минбаъд "андозҳои Тоҷикистон" номида мешаванд).

4. Конвенсия нисбат ба ҳама гуна андозҳои ба ин монанд ва аз рӯи хислат якхелае, ки баъди санаи ба имзо расидани Конвенсияи мазкур дар ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда илова бар андозҳои мавҷуда ё бар ивази онҳо ситонида мешаванд, мавриди татбиқ қарор мегирад. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда якдигарро аз ҳар гуна тағйироти назаррасе, ки ба қонунгузории андози онҳо ворид карда мешаванд, огоҳ месозанд.

Моддаи 3
Мафҳумҳои умумӣ

1. Барои мақсадҳои Конвенсияи мазкур ба ҷуз мавриде, ки матн маънои дигареро надиҳад:

(а) истилоҳи "Шоҳигарии Арабистони Саудӣ" маънои қаламрави Арабистони Саудиро дорад, ки ҳамчунин минтақаи берун аз ҳудуди баҳри мансуб ба қаламравро дар бар гирифта, Шоҳигарии Арабистони Саудӣ дар он ҷо ҳуқуқҳои мустақил ва доираи ҳуқуқҳоро мутобиқи қонунгузории миллӣ ва ҳуқуқи байналмилалӣ нисбат ба обҳои худ, қаъри баҳр, қаъри замин ва захираҳои табиӣ амалӣ менамояд;

б) истилоҳи "Тоҷикистон" маънои Ҷумҳурии Тоҷикистон ва ҳангоми истифодабарӣ ба маънои ҷуғрофӣ қаламрав, фазои онро дорад, ки Ҷумҳурии Тоҷикистон дар он метавонад ҳуқуқҳои мустақил ва доираи ҳуқуқҳо, аз ҷумла ҳуқуқи истифодаи қаъри замин ва захираҳои табииро мутобиқи меъёрҳои ҳуқуқи байналмилалӣ амалӣ намояд ва дар он қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон амал мекунад;

в) истилоҳи "Давлати Аҳдкунанда" ва "Давлати дигари "Аҳдкунанда" вобаста ба матн маънои Арабистони Саудӣ ё Тоҷикистонро дорад;

г) истилоҳи “шахс” маънои шахси воқеӣ, ширкат ва ҳар кадом дигар иттиҳодияи шахсон, аз ҷумла Давлат, воҳиди маъмурию ҳудудӣ ё мақоми маҳалли ҳокимияти онро дорад;

д) истилоҳи “ширкат” маънои ҳама гуна муассисаи корпоративӣ ё ҳар гуна иттиҳодро дорад, ки барои мақсадҳои андозбандӣ ҳамчун муассисаи корпоративӣ дониста мешавад;

Р.М.

е) истилоҳоти "корхонаи Давлати Аҳдкунанда" ва «корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда» мутобиқан маънои корхонае, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда идора менамояд ва корхонаеро дорад, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда идора мекунад;

ё) истилоҳи «ҳамлу нақли байналхалқӣ» маънои ҳама гуна боркашониҳоро тавассути киштӣ, тайёра ё нақлиёти автомобилӣ дорад, ки корхонаи Давлати Аҳдкунандаи дорои маҳали воқеии идоракунӣ дар Давлати Аҳдкунанда истифода мебарад, ба ғайр аз он ҳолатҳое, ки киштӣ, тайёра ё нақлиёти автомобилӣ танҳо байни маҳалҳои дар қаламрави Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта истифода мегардад;

ж) истилоҳи «шахси миллӣ» маънои:

- ҳар шахси воқеие, ки шаҳрвандии Давлати Аҳдкунандаро дорад;

- ҳар шахси ҳуқуқӣ, ширкат ё ассотсиятсияро дорад, ки мувофиқи қонунгузории ҷории Давлати Аҳдкунанда ин мақоми худро гирифтааст;

і) истилоҳи «мақомоти салоҳиятдор»:

- дар мавриди Шоҳигарии Арабистони Саудӣ – маънои Вазорати молия дар намояндагии Вазири молия ё намояндаи ваколатдори он;

- дар мавриди Тоҷикистон – маънои Вазорати молия ва ё намояндаи ваколатдори онро дорад.

2. Дар ҳар мавриди истифодаи ин Конвенсия аз ҷониби Давлати Аҳдкунанда, ҳар истилоҳе, ки дар он муайян нашудааст, агар дар ин матн мазмуни дигар нагирад, бояд ҳамон мазмунро дошта бошад, ки қонунгузории ҳамин Давлат нисбат ба андозҳое муқаррар намудааст, ки ин Конвенсия нисбат ба онҳо татбиқ мешавад. Ҳар маъно тибқи қонунгузории андози ҳамин Давлат нисбат ба маънои ҳамин истилоҳ дар дигар соҳаҳои қонунгузории ҳамин Давлат бартарӣ дорад.

Моддаи 4
Резидент

1. Барои мақсадҳои Конвенсияи мазкур истилоҳи "резиденти Давлати Аҳдкунанда" маънои

(а) ҳар шахсеро дорад, ки мувофиқи қонунгузории ин Давлат дар он Давлат дар асоси маҳали истиқомат, маҳали доимии буду бош, маҳали ҷойгиршавии мақоми роҳбарикунанда ё дигар меъёрҳое, ки ҳамин хусусиятҳоро дорад бояд мавриди андозбандӣ қарор гирад, инчунин ин

Р.М.

Давлат ва ҳар воҳиди маъмурию ҳудудӣ ё мақоми маҳалли ҳокимиятро дар бар мегирад.

(б) шахси ҳуқуқиро дорад, ки тибқи қонунҳои Давлати Аҳдкунанда таъсис ёфта, одатан дар ин Давлат аз пардохти андоз озод аст ва дар ин Давлат

i – танҳо барои мақсадҳои динӣ, хайрия, таълимӣ, илмӣ ё мақсадҳои дигари ба ин монанд таъсис ёфтааст ва хизмат мерасонад; ё

ii – ба хизатчиён нафақа ё кӯмакпулиҳои ба ин монанд медиҳад.

Вале ин истилоҳ ҳар шахсеро, ки бояд дар ин Давлат танҳо аз рӯи даромад аз манбаъҳои дар ин Давлат ба даст овардааш ё аз рӯи сармояи дар он доштааш андозбандӣ гардад, дар бар намегирад.

2. Дар ҳолате, ки мувофиқи муқаррароти банди (1) ин модда шахси воқеӣ резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, мақоми вай бояд ба чунин муайян карда шавад:

а) шахс резиденти маҳз ҳамон Давлати Аҳдкунандае ҳисобида мешавад, ки дар он маҳали истиқомати доимӣ ва дастрас дорад; агар вай дар ҳарду Давлати Аҳдкунанда маҳали истиқомати доимӣ ва дастрас дошта бошад, пас вай резиденти танҳо ҳамон Давлате дониста мешавад, ки ӯ дар он ҷо робитаҳои нисбатан зичи шахсӣ ва иқтисодӣ (маркази манфиати ҳаётӣ) дошта бошад;

б) агар Давлати Аҳдкунандаеро, ки шахс дар он маркази манфиати ҳаётӣ дорад, муайян кардан ғайриимкон бошад, ё вай дар ҳеҷ яке аз ин Давлатҳо маҳали истиқомати доимӣ ва дастрас надошта бошад, пас вай резиденти танҳо ҳамон Давлати Аҳдкунандае ҳисобида мешавад, ки одатан дар он истиқомат мекунад;

в) агар вай маъмулан дар ҳарду Давлат истиқомат кунад, ё дар ҳеҷ яке аз онҳо истиқомат накунад, он гоҳ ӯ резиденти танҳо ҳамон Давлати Аҳдкунандае ҳисобида мешавад, ки шахси миллии он мебошад;

г) агар вай шахси миллии ҳарду Давлат бошад, ё шахси миллии ҳеҷ яке аз онҳо набошад, он гоҳ мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда масъаларо бо розигии ҳамдигар ҳал мекунанд.

3. Агар шахс тибқи муқаррароти банди (1) ин модда шахси воқеӣ набуда, резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, вай танҳо резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки маҳали воқеии идоракунӣ дар он ҷо қарор дорад.

Р.М.

Моддаи 5
Муассисаи доимӣ

1. Барои мақсадҳои Конвенсияи мазкур истилоҳи «муассисаи доимӣ» маънои маҳали доимии фаъолиятро дорад, ки тавассути он фаъолияти соҳибкории корхона пурра ё қисман ба амал бароварда мешавад.

2. Истилоҳи "муассисаи доимӣ" аз ҷумла инҳоро дар бар мегирад:

а) маҳали идоракунӣ;

б) шӯъба;

в) идора;

г) фабрика;

д) устохона;

е) ҳар маҳали дигари истиҳроҷи захираҳои табиӣ.

3. Истилоҳи «муассисаи доимӣ» ҳамчунин инҳоро дар бар мегирад:

а) майдончаи сохтмонӣ, объекти насб ё васлшаванда ва ё фаъолияти марбут ба назорати иҷрои ин корҳо, фақат агар чунин майдонча, объект ё фаъолият бештар аз 6 моҳ вуҷуд дошта бошад;

б) хизматрасонӣ, аз ҷумла хизматрасонии машвараті ва идоракунии корхонаи Давлати Аҳкунанда тавассути хизматчиён ё дигар кормандони бо ин мақсад иҷора гирифтаи корхона, лекин танҳо агар чунин фаъолият (нисбат ба чунин лоиҳа ё лоиҳаи ба он вобаста) дар ҳудуди Давлати дигари Аҳдкунанда дар муддати як ё якчанд давраҳо, ки дар маҷмӯъ дар давоми ҳар давраи дувоздаҳмоҳа бештар аз 6 моҳ давом кунад.

4. Новобаста ба муқаррароти қаблии ин модда истилоҳи «муассисаи доимӣ» инҳоро дар бар намегирад:

(а) истифодабарии иншоот танҳо ба мақсади нигоҳдорӣ, намоиш ё таҳвили мол ё маснуоти ба корхона тааллуқдошта;

(б) нигоҳдории захираҳои мол ё маснуоти ба корхона тааллуқдошта танҳо бо мақсади дар анбор нигоҳ доштан, намоиш додан ё таҳвил кардан;

Р.М.

(в) нигоҳдории захираҳои мол ё маснуоти ба корхона тааллуқдошта танҳо бо мақсади коркарди онҳо аз тарафи дигар корхона;

(г) нигоҳдории маҳали фаъолияти доимӣ танҳо бо мақсади хариди мол ё маснуот ва ё ҷамъоварии маълумот барои корхона;

(д) нигоҳдории маҳали фаъолияти доимӣ танҳо бо мақсади амалӣ сохтани фаъолияти корхона ва ё ҳар фаъолияте, ки ба ҳамин корхона хислати кӯмакрасонӣ дошта бошад.

(е) нигоҳдории маҳали фаъолияти доимӣ танҳо бо мақсади амалӣ намудани ҳар комбинатсияи намудҳои фаъолияти дар зербандҳои аз а) то ё) номбаршуда, ба шарте ки намудҳои фаъолияти маҳали доимии фаъолияти дар натиҷаи чунин комбинатсия иҷрошаванда хислати тадорукотӣ ё ёрирасон дошта бошад;

(ё) фурӯши мол ё маснуоти дар ярмарка ё намоишгоҳи тасодуфии муваққатӣ ба маъраз гузошташудаи ба корхона тааллуқдошта пас аз пӯшидани ярмарка ё намоишгоҳи номбаршуда.

5. Новобаста ба муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда, агар шахс – на агенти ҳуқуқи мустақилонадошта, ки нисбат ба вай дар банди 6 ҳамин модда гуфта мешавад, дар Давлати Аҳдкунанда аз номи корхонаи Давлати Аҳдкунандаи дигар амал кунад, пас корхонаи мазкур ҳамчун корхонаи дорои муассисаи доимӣ дар ҳамин Давлати Аҳдкунандаи аввал зикргардида нисбат ба ҳама гуна фаъолияте, ки ин шахс барои корхона анҷом медиҳад, дониста мешавад, агар чунин шахс:

(а) ваколати бастани қарордодҳоро аз номи корхона дошта бошад ё маъмулан аз он истифода кунад, агар фаъолияти чунин шахс мувофиқи муқаррароти банди 4 ҳамин модда маҳдуд нашуда бошад, агар ин фаъолият таввасути маҳали фаъолияти доимӣ амалӣ гардад ҳам, вале мувофиқи муқаррароти ин банд ин маҳали фаъолияти доимиро ба муассисаи доимӣ табдил насозад; ё

(б) чунин ваколат надошта бошад, вале маъмулан захираи маснуот ё молеро, ки мунтазам аз номи корхона таҳвил менамояд, дар Давлати аввал зикргардида нигоҳ дорад.

6. Корхонаи ҳамчун корхонаи дорои муассисаи доимӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда танҳо ба он хотир ҳисобида намешавад, ки вай фаъолияти соҳибкориро дар ҳамин Давлат тавассути брокер, агенти

Р.М.

комиссионӣ ё агенти дигари мақоми мустақилдошта анҷом диҳад, ба шарте ки чунин шахс дар доираи фаъолияти маъмулии худ амал кунад.

7. Далели он, ки ширкате, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, ширкати резиденти Давлати дигари Аҳдкунандаро зери назорат мегирад ё зери назорати он қарор дорад ё ки фаъолияти соҳибкориро дар ҳамон Давлати дигар (тавасути муассисаи доимӣ ё ба тариқи дигар) амалӣ месозад, яке аз ин ширкатҳоро ба муассисаи доимии ширкати дигар табдил намедиҳад.

Моддаи 6
Даромад аз амволи ғайриманқул

1. Даромади бадастовардаи резиденти Давлатҳои Аҳдкунанда аз амволи ғайриманқул (аз ҷумла даромад аз кишоварзӣ ва хоҷагии ҷангал), ки дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дорад, метавонад дар ин Давлати дигари Аҳдкунанда мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Истилоҳи "амволи ғайриманқул" ҳамон маъноеро дорад, ки мувофиқи қонунгузории Давлати Аҳдкунанда, ки амволи мавриди баррасӣ дар қаламрави он ҷойгир аст, дорад. Ин истилоҳ дар ҳама ҳолат амволи нисбат ба амволи ғайриманқул ёрирасон, ҳайвонот ва таҷҳизоти дар кишоварзӣ ва хоҷагии ҷангал истифодашаванда, ҳуқуқҳое, ки нисбат ба онҳо муқаррароти ҳуқуқи умумӣ дар мавриди моликияти замин истифода мешаванд, узуфрукти (ҳуқуқи истифода бурдани моликияти бегона бе расонидани зарар) амволи ғайриманқул ва ҳуқуқ ба пардохтҳои тағйирёбанда ва танзимшаванда барои коркарди захираҳои табиӣ, манбаҳо ва дигар канданиҳои табииро дар бар мегирад. Киштиҳои баҳрӣ, тайёраҳо ва нақлиёти автомобилӣ ба сифати амволи ғайриманқул дониста намешаванд.

3. Муқаррароти банди (1) ҳамин модда ҳамчунин нисбат ба даромади аз истифодаи мустақим, ба иҷора додан ё истифодаи амволи ғайриманқул дар ҳар шакли дигар бадастомада татбиқ карда мешавад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 3 ҳамин модда инчунин нисбат ба даромад аз амволи ғайриманқули корхона ва нисбат ба даромад аз амволи ғайриманқули барои хизматратрасонии мустақили шахсӣ истифодагардида татбиқ мегарданд.

Моддаи 7
Фоида аз фаъолияти тиҷоратӣ

1. Фоидаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад, агар чунин корхона дар Давлати дигари

Р.М.

Аҳдкунанда фаъолияти тиҷоратиро бо муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта амалӣ созад. Агар корхона фаъолияти худро ба таври дар боло зикргардида амалӣ созад, фоидаи он метавонад дар Давлати дигар андозситонӣ шавад, лекин танҳо дар он қисмате, ки ба ин муассисаи доимӣ тааллуқ дорад.

2. Бо дарназардошти муқаррароти банди 3 хамин модда, агар корхонаи Давлати Аҳдкунанда фаъолияти тиҷоратиро дар Давлати дигари Аҳдкунанда бо муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта амалӣ созад, пас дар ҳар кадом Давлати Аҳдкунанда ба чунин муассисаи доимӣ фоидае мансуб мегардад, ки вай метавонист ба даст оварад, агар он корхонаи мустақил ё ҷудогона буда, бо айнан ҳамон фаолият ё фаъолияти шабеҳ дар ҳамон хел шароит ё шароити шабеҳи он машғул шуда, аз корхонае, ки муассисаи доимии он мебошад, комилан мустақилона амал намояд.

3. Ҳангоми муайян кардани фоидаи муассисаи доимӣ тарҳ кардани хароҷоти бо мақсади фаъолияти соҳибкории муассисаи доимӣ сарфшуда, аз ҷумла хароҷоти идоравӣ ва умумии маъмурӣ, новобаста ба он, ки ин хароҷот дар Давлате, ки он ҷо муассисаи доимӣ қарор дорад, сарф шудааст ё дар ҳар ҷои дигар, иҷозат дода мешавад. Вале чунин тарҳкунӣ нисбат ба маблағҳое, ки (бо ҷуброни хароҷоти воқеӣ марбутнабуда) аз тарафи муассисаи доимӣ ба идораи асосии корхона ё ҳар идораи дигари он дар шакли роялти, ҳаққи қалам ё пардохтҳои дигари ба ин монанд барои истифодаи патентҳо ё ҳуқуқҳои дигар ва ё дар шакли подош барои хизматрасонии мушаххас ё барои идора ва ё дар шакли фоизҳо аз рӯи маблағҳои пулии ба муассисаи доимӣ додашуда, ба истиснои муассисаҳои бонкӣ, пардохта шудаанд, роҳ дода намешавад. Ҳамин тариқ, ҳангоми муайян кардани фоидаи муассисаи доимӣ маблағҳое, ки (бо ҷуброни хароҷоти воқеӣ марбутнабуда) бояд ба муассисаи доимӣ аз идораи асосии корхона ё ҳар идораи дигари он дар шакли роялти, ҳаққи қалам ё дигар пардохтҳои ба ин монанд барои истифодаи патентҳо ё ҳуқуқҳои дигар ва ё дар шакли подош барои хизматрасонии мушаххас ё барои идора ва ё дар шакли фоизҳо аз рӯи маблағҳои пулии ба идораи асосии корхона ё ҳар идораи дигари он додашуда, ба истиснои муассисаҳои бонкӣ, пардохта шаванд, ба ҳисоб гирифта намешаванд.

4. Новобаста ба муқаррароти дигар, фоидаи аз фаъолияти соҳибкорӣ бадастовардаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда аз содироти маснуот ба Давлати дигари Аҳдкунанда дар ин Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ намешавад. Агар қарордодҳои содиротӣ дигар амалҳои дар ин Давлати дигари Аҳдкунанда анҷомшавандаро дар бар гирад, фоидаи аз чунин амалҳо бадастомада метавонад дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ шавад.

Р.М.

5. Истилоҳи «фоида аз фаъолияти соҳибкорӣ» даромади аз фаъолияти истеҳсолӣ, тиҷоратӣ, бонкӣ, суғуртавӣ, ҳамлу нақли дохилӣ, хизматрасонӣ ва ба иҷора додани амволи моддии манқули шахсӣ бадастомадаро дар бар мегирад, вале бо ин маҳдуд намегардад. Ин истилоҳ ба хизматрасонӣ аз ҷониби шахси воқеӣ ба сифати корманди иҷора ё ба сифати шахси мустақил дахл надорад.

6. Ҳеҷ чиз дар ин модда набояд амали ҳар қонуни Давлати Аҳдкунандаро, ки ба андози нисбат ба фоида аз суғуртаи ғайрирезидентон алоқаманд аст, дахолат намояд.

7. Агар фоида намудҳои даромади дар моддаҳои дигари ин Конвенсия ба таври ҷудогона баррасишавандаро дар бар гирад, пас муқаррароти моддаҳои мазкур ба муқаррароти ин модда дахолат намекунад.

Моддаи 8
Нақлиёти баҳрӣ, ҳавоӣ ва автомобилӣ

1. Фоидаи бадастовардаи корхонаи як Давлати Аҳдкунанда аз нақлиёти баҳрӣ, ҳавоӣ ва автомобилӣ дар ҳамлу нақли байналмилалӣ танҳо дар Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ мешавад, ки маҳали воқеии идоракунии корхона дар он ҷойгир аст.

2. Агар маҳали идоракунии аслии корхонаи киштиронӣ дар киштии баҳрӣ қарор дошта бошад, пас чунин ҳисоб меёбад, ки он дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда қарор дорад, ки дар он бандари бақайдгирии киштии баҳрӣ воқеъ аст ва дар сурати набудани чунин бандари бақайдгирӣ – дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае қарор дорад, ки идоракунандаи киштии баҳрӣ резиденти он мебошад.

3. Муқаррароти банди 1 ҳамчунин нисбат ба фоида аз иштирок дар пул (шакли махсуси картел), корхонаи муштарак ё ташкилоти байналхалқи истифодакунандаи воситаҳои нақлиёт мавриди истифода қарор мегирад.

Моддаи 9
Корхонаҳои муттаҳидкардашуда

1. Агар:

а) корхонаи Давлати Аҳдкунанда ба таври мустақим ё ғайримустақим дар идоракунӣ, назорат ва ё сармояи корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда иштирок намояд; ё

Р.М.

б) ҳамин шахсон ба таври мустақим ё ғайримустақим дар идоракунӣ, назорат ё сармояи корхонаи Давлати Аҳдкунанда ва корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда иштирок намоянд;

ва дар ҳар кадом ҳолат байни ду корхона дар муносибатҳои тиҷоратӣ ва молиявии онҳо шароит муҳайё ё муқаррар карда шавад, ки аз муносибатҳои дар байни ду корхонаи мустақил вуҷуддошта фарқ кунад, пас ҳар гуна фоидае, ки метавонист ба яке аз ин корхонаҳо ҳисоб карда шавад, вале бинобар мавҷуд будани чунин шароит гузаронида нашудааст, метавонад ба фоидаи корхонаи мазкур дохил карда шуда, мутобиқан мавриди андозбандӣ қарор дода шавад.

2. Агар як Давлати Аҳдкунанда ба фоидаи ин Давлат фоидаеро, ки нисбат ба он корхонаи Давлати Аҳдкунандаи дигар барои он дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ шудааст, ба фоидаи корхонаи ҳамин Давлат дохил карда, мутобиқан андозбандӣ кунад, ва фоидаи бо ҳамин роҳ дохилкардашуда фоидае бошад, ки ба корхонаи Давлати аввали зикршуда ҳисоб шуда тавонад, агар шароити байни ин ду корхона ҳамон тавре бошад, ки байни ду корхонаи мустақил мавҷудаст, пас Давлати дигар ба маблағи андози дар он аз фоида гирифташуда тасҳеҳоти дахлдор ворид менамояд. Ҳангоми муайян кардани чунин тасҳеҳот ба таври бояду шояд дигар муқаррароти ин Конвенсия ба инобат гирифта мешавад ва мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда дар ҳолатҳои зарурӣ бо ҳамдигар машварат мегузаронанд.

Моддаи 10
Дивидендҳо

1. Дивидендҳое, ки ширкати резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мепардозад, метавонад дар ҳамин Давлат андозбандӣ шаванд.

2. Вале чунин дивидендҳо метавонад инчунин дар Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ шаванд, ки резиденти он ширкате мебошад, ки дивидендҳоро мувофиқи қонунгузории ҳамин Давлат мепардозад, аммо агар қабулкунанда соҳиби воқеии дивидендҳо бошад, пас андози ситонидашаванда набояд зиёда аз инҳо зиёд бошад:

а) 5% маҷмӯи маблағи дивидендҳо, агар соҳиби воқеӣ ширкате (на рафоқат) бошад, ки камаш 15% сармояи ширкати пардохткунандаи дивидендҳоро соҳиб мебошад;

б) 10% маблағи умумии дивидендҳо дар ҳамаи ҳолатҳои боқимонда.

Р.М.

Ин банд ба андозбандии ширкат нисбат ба фоидае, ки аз он дивидендҳо пардохта мешаванд, дахолат надорад.

3. Истилоҳи "дивидендҳо" ҳангоми истифода дар ҳамин модда маънои даромад аз саҳмияҳо, саҳмияҳои «жуиссанс» ё ҳуқуқи «жуиссанс», саҳмияҳои саноати истихроҷи маъданҳои кӯҳӣ, саҳмияҳои муассисон ё дигар ҳуқуқҳо, ки ӯҳдадории қарзии барои иштирок дар тақсимоти фоида ҳуқуқ намедиҳанд, вале ҳуқуқҳои дигари даромади корпоративиро дорад, ба монанди даромад аз саҳмияҳо тибқи қонунгузории ҳамон Давлате, ки ширкати тақсимкунандаи фоида резиденти он мебошад, бояд андозбандӣ гардад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда дар мавридҳое истифода намешаванд, агар соҳиби воқеии дивидендҳо резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, фаъолияти тиҷоратиро дар Давлати дигари Аҳдкунандае анҷом диҳад, ки дар он ширкате, ки дивиденд месупорад, ба воситаи муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта резидент мебошад ё хизматҳои мустақили шахсиро аз пойгоҳи доимии дар он қарордошта расонад ва холдинге, ки нисбат ба он дивиденд пардохта мешавад, воқеан ҳам бо муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ алоқаманд бошад. Дар ин ҳолат вобаста ба ҳолати бавуҷудомада муқаррароти моддаи 7 ё моддаи 14 мавриди истифода қарор дода мешавад.

5. Агар ширкате, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда мебошад, дар Давлати дигари Аҳдкунанда фоида ё даромад ба даст оварад, Давлати дигари Аҳдкунанда наметавонад аз дивидендҳои ин ширкат пардохтшуда андоз ситонад, ба истиснои он ҳолатҳое, ки чунин дивидендҳо ба резиденти ин Давлати дигари Аҳдкунанда падохта шаванд, ё агар холдинге, ки ба он дивидендҳо пардохта мешаванд, воқеан ҳам ба муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимии дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта мансуб бошад, инчунин аз даромади тақсимнашудаи ширкат андоз ситонида нашавад, ҳатто агар дивидендҳо пардохта шаванд ё фоидаи тақсимнашуда пурра ё қисман аз даромад ё фоидаи дар ҳамин Давлати дигар ҳосилшуда иборат бошад.

Моддаи 11
Даромад аз талабномаҳои қарзӣ

1. Даромад аз талабномаҳои қарзӣ дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ҷамъ шуда, ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда пардохта мешавад, метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ карда шавад.

2. Аммо чунин даромад аз талабномаҳои қарзӣ дар Давлати Аҳдкунандае, ки дар он ҳосил шудаанд, мувофиқи қонунгузории ҳамин Давлат андозбандӣ шаванд, вале агар соҳиби воқеии ин даромад аз

Р.М.

талабномаҳои қарзӣ резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад, пас андози дар чунин ҳолат ситонидашаванда набояд аз 8 фоизи маблағи умумии даромад аз талабномаҳои қарзӣ зиёдтар бошад.

3. Истилоҳи «даромад аз талабномаҳои қарзӣ» ҳангоми истифода дар ҳамин модда маънои даромад аз ҳар намуди талабномаҳои қарзӣ, новобаста ба таъминот бо ипотека ва ҳуқуқи иштирок дар фоидаи қарздор, аз ҷумла даромад аз қоғазҳои қиматноки давлатӣ ва вомбаргҳо ё ӯҳдадориҳои қарзӣ, аз ҷумла мукофотҳо ва бурдҳои ин коғазҳои қимматнок, вомбаргҳо ё ӯҳдадориҳои қарзиро дорад. Барои мақсадҳои ин модда ҷаримаҳо барои саривақт анҷом надодани пардохтҳо ба сифати даромад аз талабномаҳои қарзӣ баррасӣ карда намешаванд.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда дар ҳолате истифода бурда намешаванд, ки агар соҳиби воқеии даромад аз талабномаҳои қарзӣ резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти тиҷоратиро дар Давлати дигари Аҳдкунандае анҷом диҳад, ки дар он даромад аз талабномаҳои қарзӣ тавассути муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта ташкил меёбанд, ё дар ин Давлати дигар тавассути пойгоҳи доимии он ҷо буда хизматҳои бевоситаи шахсӣ мерасонад ва талабномаҳои қарзӣ, ки дар асоси онҳо фоизҳо пардохта мешаванд, ба чунин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ тааллуқ дошта бошанд. Дар чунин маврид вобаста ба ҳолат муқаррароти моддаҳои 7 ё 14 ҳамин Конвенсия мавриди истифода қарор мегиранд.

5. Даромад аз талабномаҳои қарзӣ дар Давлати Аҳдкунанда ҳамон вақт ташаккул меёбад, ки агар пардохткунанда резиденти ҳамин Давлат бошад. Вале агар шахси пардохткунандаи даромад, новобаста ба он ки вай резиденти Давлати Аҳдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ дошта бошад ва вобаста ба ин қарзе пайдо шуда бошад, ки аз рӯи он маблағи даромад пардохта шавад ва хароҷоти вобаста пардохти ин маблағҳоро муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ бар ӯҳда дошта бошад, пас чунин шуморида мешавад, ки даромад дар ҳамон Давлате ба даст омадааст, ки он ҷо муассисаи доимӣ ва пойгоҳи доимӣ қарор дорад.

6. Агар дар ҳолати мавҷуд будани муносибатҳои махсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеӣ, ё ки байни ҳардуи онҳо ва шахси сеюм маблаги даромади ба талабномаҳои қарзӣ тааллуқдошта, ки дар асоси он андоз пардохта мешавад, аз маблаге, ки бояд миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеӣ дар мавриди мавҷуд набудани ин муносибатҳо имкон дошт, мувофиқ кунонида шавад, зиёд бошад, пас муқаррароти ҳамин модда танҳо дар мавриди маблаги дар охир зикршуда истифода бурда мешавад. Дар чунин ҳолат қисми зиёдатии пардохт мутобиқи

Р.М.

қонунгузории ҳар кадом Давлатҳои Аҳдкунанда бо дарназардошти дигар муқаррароти ин Конвенсия мавриди андозбандӣ қарор мегирад.

Моддаи 12
Роялти

1. Роялтии дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ташаккулёфта ва ба соҳиби воқеие, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мебошад, пардохташаванда бояд дар ҳамин Давлати дигар мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Аммо, чунин роялти ҳамчунин тавонад дар Давлати Аҳдкунанда, ташаккул ёбад, тибқи қонунгузории ҳамин Давлат таҳти андозбандӣ қарор гирад, вале агар гиранда ва соҳиби воқеии роялти резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад, пас андози бо чунин роҳ ситонидашаванда набояд аз 8 фоизи маблағи умумии роялти зиёдтар бошад.

3. Истилоҳи **"роялти"** ҳангоми истифода дар ин модда маънои ҳар намуди пардохтеро дорад, ки ба сифати подош барои истифода ё пешниҳоди ҳуқуқи истифода аз ҳуқуқи муаллифӣ барои ҳар осори бадеӣ, санъат ё илм, аз ҷумла кинофилму филмҳо ё сабтҳо барои радиошунавонӣ ва телевизион, ҳар гуна патентҳо, аломати тиҷоратӣ, дизайн ё модел, нақша, формула ё раванди махфӣ, барои истифода ё пешниҳоди ҳуқуқи истифодаи таҷҳизоти саноатӣ, тиҷоратӣ ё илмӣ ва ё барои маълумоти вобаста ба таҷрибаи саноатӣ, тиҷоратӣ ё илмӣ гирифта шудааст.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда мавриди истифода қарор намегирад, агар соҳиби воқеии роялти резиденти як Давлати Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкории худро дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом диҳад, ки он ҷо роялти тавассути муассисаи доимии дар он қарордошта ташаккул меёбад ё хизматҳои бевоситаи шахсиро дар ҳамин Давлат ба воситаи пойгоҳи доимии дар он қарордошта расонад ва ҳуқуқ ё амволе, ки дар асоси онҳо роялти супорида мешавад, ба муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ воқеан тааллуқ дошта бошанд. Дар чунин маврид вобаста ба ҳолат муқаррароти моддаҳои 7 ё 14 ҳамин Конвенсия мавриди истифода қарор мегиранд.

5. Чунин ба ҳисоб меравад, ки роялти дар Давлати Аҳдкунанда ба миён меояд, агар пардохткунанда резиденти худи ҳамин Давлати Аҳдкунанда бошад. Вале, агар шахси пардохткунандаи роялти, новобаста аз он, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ дошта бошад,

Р.М.

ки вобаста ба он ӯҳдадории пардохт кардани роялти пайдо шудааст, ва чунин роялти аз ҷониби ин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ пардохта шавад, он гоҳ ҳисоб карда мешавад, ки чунин роялти дар ҳамон Давлате ба вуҷуд меояд, ки дар он ҷо муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ воқеъ аст.

6. Агар дар натиҷаи муносибатҳои мутақобилаи махсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии роялти ё байни ҳардуи онҳо ва шахси дигари сеюм маблағи роялтии мансуб ба истифода, ҳуқуқ ё иттилоот, ки дар асоси онҳо пардохта мешавад, аз маблағи миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии роялти ҳангоми набудани чунин муносибатҳо маслиҳатшуда зиёдтар бошад, он гоҳ муқаррароти ин модда танҳо нисбат ба маблағи охир зикргардида мавриди истифода қарор дода мешавад. Дар ин маврид қисми барзиёди пардохт мисли пештара бояд тибқи қонунгузории андози ҳар кадом Давлати Аҳдкунанда бо дарназардошти ҳатмии дигар муқаррароти ин Конвенсия мавриди андозбандӣ қарор гирад.

Моддаи 13
Даромадҳо аз бегона кардани моликият

1. Даромади бадастомада аз бегона кардани амволи ғайриманқуле, ки дар моддаи 6 ҳамин Конвенсия зикр гардида, дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дорад, метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ карда шавад.

2. Даромад аз бегона кардани амволи манқуле, ки қисми таркибии амволи тиҷоратии муассисаи доимиро ташкил медиҳад, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дорад, ё амволи манқули мансуб ба пойгоҳи доимии дар ихтиёри резиденти як Давлати Аҳдкунанда буда, дар Давлати Аҳдкунандаи дигар қарор дошта, барои мақсадҳои расонидани хизматҳои мустақилонаи шахсӣ, аз ҷумла даромад аз бегона кардани ҳамин муассисаи доимӣ (дар алоҳидагӣ ё якҷоя бо ҳамаи корхона) ё чунин пойгоҳи доимӣ метавонад дар ҳамин Давлати дигар таҳти андозбандӣ қарор гирад.

3. Даромади бадастомада аз бегона кардани киштиҳои баҳрӣ, тайёраҳо ё воситаҳои нақлиёти автомобилӣ, ки дар ҳамлу нақли байналмилалӣ истифода мешаванд, ё амволи манқули марбут ба истифодаи чунин киштиҳои баҳрӣ, тайёраҳо ё нақлиёти автомобилӣ танҳо дар он Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мешавад, ки дар маҳали воқеии идоракунии корхона ҷойгир аст.

Р.М.

4. Даромад аз афзоиши сармоя вобаста бо бегона кардани моликият дар шакли саҳмияҳо, ки саҳм дар сармояи ширкатеро ташкил медиҳанд, ки резиенди Давлати Аҳдкунанда мебошад, метавонад дар ҳамин Давлат андозбандӣ шавад.

5. Даромад аз бегона кардани ҳар гуна амвол, ки дар бандҳо зикр наёфтаанд, танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ карда мешавад, ки резиденти он шахси бегонакунандаи амвол мебошад.

Моддаи 14
Хизматҳои мустақилонаи шахсӣ

1. Даромади бадастовардаи резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда барои хизматрасонии касбӣ ё фаъолияти ба ин монанди хусусияти мустақилонадошта танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ карда мешавад, ба истисноии он, ки агар чунин даромад дар Давлати дигари Аҳдкунанда дар ҳолатҳои зерин андозбандӣ шуда тавонад:

(а) агар вай дар Давлати дигари Аҳдкунанда барои амалӣ кардани чунин фаъолият пойгоҳи мунтазами дастраси доимӣ дошта бошад; дар ин ҳолат даромад дар Давлати дигари Аҳдкунанда метавонад дар он қисмате андозбандӣ шавад, ки ба ин пойгоҳи доимӣ тааллуқ дорад; ё

(б) агар он дар давоми давра ё давраҳо, ки дар маҷмӯъ дар давоми соли дахлдори молиявӣ 183 рӯзро ташкил мекунад ё аз он зиёдтар аст, дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дошта бошад; дар ин ҳолат даромад дар ин Давлати дигар метавонад дар он қисмате андозбандӣ шавад, ки аз фаъолияти он дар ин Давлати дигар ба даст омадааст.

2. Истилоҳи «хизматрасонии касбӣ» аз ҷумла фаъолияти мустақилонаи илмӣ, адабӣ, хунарӣ, таълимӣ ё омӯзгорӣ, инчунин фаъолияти мустақилонаи табибон, ҳуқуқшиносон, муҳандисон, меъморон, табибони дандон ва муҳосибонро дар назар дорад.

Моддаи 15
Хизматҳои вобастаи шахсӣ

1. Бо дарназардошти муқаррароти моддаҳои 16, 18, 19, 20 ва 21 музди меҳнат, подош ва дигар мукофотпулиҳои шабеҳ, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо иҷора ба даст меорад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад, агар чунин иҷоракорӣ дар Давлати Аҳдкунандаи дигар анҷом дода нашавад. Агар иҷоракорӣ ба ҳамин роҳ амалӣ гардад, подоши ба даст овардашуда метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ гардад.

Р.М.

2. Новобаста ба муқаррароти банди 1 ҳамин модда подоше, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо иҷоракорӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда ба даст овардааст, танҳо дар Давлати аввал зикршуда андозбандӣ мегардад, агар:

а) подошгиранда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дар муддати як давра ё давраҳо, ки дар давоми ҳар давраи 12-моҳа, ки дар ҳамин соли молиявӣ оғоз ё анҷом ёфтааст, дар маҷмӯъ на бештар аз 183 шабонарӯз қарор дошта бошад; ва

б) подош аз тарафи кирокунанда ё аз номи кирокунандае, ки резиденти Давлати дигар намебошад, пардохта шавад; ва

в) хароҷоти марбут ба пардохти подошро намояндагии доимӣ ё пойгоҳи доимие, ки кироякунанда дар Давлати дигар дорад, ба зимма надошта бошад.

3. Новобаста ба муқаррароти пешинаи ҳамин модда подоши дахлдор ба иҷоракорӣ дар киштӣ, тайёра ё нақлиёти автомобилие, ки дар ҳамлу нақли байналмилалӣ истифода мешавад, метавонад танҳо дар Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ гардад, ки дар маҳали воқеии идоракунии корхона ҷойгир аст.

Моддаи 16
Подоши директорон

Подоши директорон ва дигар пардохтҳои шабеҳ, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда ба сифати узви шӯрои директорони ширкат, ки резиденти Давлати Аҳдкунандаи дигар мебошад, мегирад, метавонад дар дигар Давлат андозбандӣ карда шавад.

Моддаи 17
Ҳунармандон ва варзишгарон

1. Новобаста ба муқаррароти моддаҳои 14 ва 15 Конвенсияи мазкур даромаде, ки резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда ба сифати корманди санъат, ба монанди ҳунарманди театр, кино, радио ва телевизион, мусиқинавоз ё ба сифати варзишгар аз фаъолияти шахсӣ дар дигар Давлати Аҳдкунанда ба даст меоварад, метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ карда шавад.

2. Агар даромад аз фаъолияти шахсии корманди санъат ё варзишгар ба ин сифат на ба худи корманди санъат ё варзишгар, балки ба шахси дигар ҳисоб карда шавад, пас ин даромад метавонад, новобаста ба муқаррароти моддаҳои 7, 14 ва 15 Ковенсияи мазкур, дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ гардад, ки корманди санъат ва варзишгар резиденти он мебошад.

Р.М.

3. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда набояд нисбат ба даромади бадастовардаи ҳунармандон ё варзишгарон аз фаъолият дар Давлати Аҳдкунанда татбиқ гарданд, агар сафар ба ин Давлат пурра ё ба таври афзалиятнок аз фондҳои ҷамъиятии як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда, воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳалии ҳокимияти онҳо маблағгузорӣ шавад ё мутобиқи созишнома ё шартномаи байни Ҳукуматҳои Давлатҳои Аҳдкунанда сурат гирад. Дар ин ҳолат даромад танҳо дар Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ мешавад, ки ҳунарманд ё варзишгар резиденти он мебошад.

Моддаи 18
Нафақапулӣ

1. Бо назардошти муқаррароти банди 2 моддаи 19, нафақа ва дигар подошҳои шабеҳ, ки ба резиденти Давлати Аҳдкунанда барои кироякорӣ дар соли гузашта пардохта мешаванд, танҳо дар ҳамон Давлат андозбандӣ мегарданд.

2. Новобаста ба муқаррароти банди 1 ҳамин модда, нафақа ва дигар пардохтҳои шабеҳи тибқи низоми суғуртаи иҷтимоии Давлати Аҳдкунанда, воҳиди маъмурӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он анҷомшаванда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мегарданд.

Моддаи 19
Хизмати давлатӣ

1. (а) Подош, музди меҳнат ва подошҳои дигари ба ин монанд, ба ғайр аз нафақапулӣ, ки Давлати Аҳдкунанда ё воҳиди маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он ба ҳар шахси воқеӣ барои хизмат ба ҳамин Давлат ё воҳиди маъмурию ҳудудии он ё барои мақомоти ҳокимияти он мепардозад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мегардад.

б) Вале, чунин подош, музди меҳнат ва подошҳои дигари ба ин монанд танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ мешаванд, агар ин хизмат дар ҳамин Давлати дигар анҷом дода шуда, шахси воқеӣ резиденти ҳамин Давлат бошад, ва ӯ:

(i) шахси миллии ҳамин Давлат бошад, ё

(ii) танҳо бо мақсади чунин хизмат резиденти ҳамин Давлат нашудааст.

2. а) Ҳама гуна нафақае, ки Давлати Аҳдкунанда ё воҳиди маъруию ҳудудӣ ё мақомоти ҳокимияти маҳаллии он аз фондҳои таъсисдодаи худ ба шахси воқеӣ дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда ё воҳид ё мақомоти

Р.М.

ҳокимияти он барои хизмат мепардозад, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мегардад.

б) Вале чунин нафақа танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ мегардад, ки агар шахси воқеӣ резидент ё шаҳрванди ҳамин Давлат бошад.

3. Муқаррароти моддаҳои 15, 16, 17 ва 18 нисбат ба подош, музди меҳнат, подошҳои дигари ба ин монанд ва нафақа барои хизмат, ки барои иҷрои фаъолияти тиҷоратии Давлати Аҳдкунанда ё воҳиди маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти ҳокимияти он анҷом медиҳад, татбиқ мегардад.

Моддаи 20
Донишҷӯён

1. Пардохтҳои мегирифтаи донишҷӯ ё таҷрибаомӯзе, ки бевосита қабл аз омадан ба яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мебошанд ё буданд ва дар Давлати аввал зикршуда танҳо ба мақсади гирифтани таҳсилот ё гузаштани таҷрибаомузӣ қарор доранд ва ин пардохтҳо барои зист, таълим ё гирифтани таҳсилот пешбинӣ шудаанд, дар ҳамин Давлат мавриди андозбандӣ намегарданд, ба шарте ки агар манбаҳои ин пардохтҳо берун аз ҳудуди ин Давлат ҷойгир бошанд.

2. Пардохтҳое донишҷӯ, таҷрибаомӯз ё талабае, ки бевосита қабл аз омадан ба Давлати дигари Аҳдкунанда резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мебошад ё буд ва дар Давлати Аҳдкунандаи аввал зикршуда бо мақсади гирифтани таҳсилот ё гузаштани таҷрибаомузӣ қарор дошта, барои хизматрасонӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда дар ҳамин Давлат ҳамчун подош мегиранд, дар давоми 4 сол барои донишҷӯён ва дар давоми 2 сол барои таҷрибаомӯзон ва талабагон мавриди андозбандӣ намегарданд, ба шарте ки чунин хизматҳо бо таълим ё таҷрибаомӯзӣ алоқаманд буда, барои мақсадҳои нигоҳдорӣ лозим бошанд.

Моддаи 21
Омӯзгорон ва кормандони илмӣ

1. Подоше, ки омӯзгор ё корманди илмие, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда буда, дар Давлати дигари Аҳдкунанда бо мақсади тадқиқот, омӯзиш ё таълимдиҳӣ даъват шуданаш резиденти он буд, вобаста ба чунин фаъолият мегирад, дар ин Давлати дигари Аҳдкунанда дар давоми даврае, ки аз 3 сол зиёд нест, мавриди андозбандӣ намегирад.

2. Муқаррароти банди 1 моддаи мазкур набояд нисбати даромади аз фаъолияти илмию тадқиқотӣ бадастомада татбиқ гардад, агар чунин

Р.М.

фаъолияти илмию таҳқиқотӣ на ба манфиати давлат, балки барои фоидаи шахсии ягон шахси хусусӣ ё ашхос анҷом ёбад.

Моддаи 22
Даромадҳои дигар

1. Намудҳои даромади резиденти Давлати Аҳдкунанда, новобаста ба манбаи пайдоиши онҳо, ки дар моддаҳои қаблии Конвенсияи мазкур зикр нагардидаанд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешаванд.

2. Муқаррароти банди 1 ҳамин модда нисбат ба даромадҳо, ба истиснои даромад аз амволи ғайриманқули дар банди 2 моддаи 6 Конвенсяи мазкур муайянгардида татбиқ намегардад, агар гирандаи чунин даромадҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти тиҷоратиро дар Давлати дигари Аҳдкунанда таввасути муассисаи доимии дар он ҷойгиршуда анҷом диҳад ё дар ҳамин Давлати дигар хизматрасонии мустақили шахсиро тавассути пойгоҳи доимии дар он ҷо қарордошта анҷом диҳад ва ҳуқуқ ё моликият, ки дар робита ба онҳо даромад гирифтааст, воқеан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ алоқаманд бошад. Дар чунин ҳолат вобаста ба шароит муқаррароти моддаи 7 ё моддаи 14 мавриди истифода қарор мегирад.

Моддаи 23
Сармоя

1. Сармоя дар шакли амволи ғайриманқул тавре дар Моддаи 6 Конвенсияи мазкур муайян шудааст, ки ба резиденти Давлати Аҳдкунанда тааллуқ дошта, дар Давлати дигари Аҳдкунанда ҷойгир аст, метавонад дар ҳамон Давлати дигари Аҳдкунанда мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Сармоя дар шакли амволи манқул, ки қисми амволи тиҷоратии муассисаи доимиро ташкил мекунад, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дорад, ё дар шакли амволи манқули мансуб ба пойгоҳи доимие, ки резиденти Давдати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда барои мақсадҳои расонидани хизматҳои бевоситаи шахсӣ дар ихтиёр дорад, метавонад дар ҳамон Давлати дигари Аҳдкунанда мавриди андозбандӣ қарор гирад.

3. Сармоя дар шакли воситаҳои нақлиёти баҳрӣ, ҳавоӣ ё автомобилие, ки корхонаи Давлати Аҳдкунанда дар ҳамлу нақли байналмилалӣ истифода менамояд, инчунин дар шакли амволи манқули мансуб ба фаъолияти ин воситаҳои нақлиёт танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мешаванд, ки маҳали идоракунии воқеии ин корхона дар он ҷойгир аст.

Р.М.

4. Ҳамаи унсурҳои дигари сармояи резиденти Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешаванд.

Моддаи 24
Усули бартараф кардани андозситонии дукарата

1. Агар резиденти як Давлати Аҳдкунанда даромаде ба даст орад ё сармояро соҳибӣ кунад, ки мутобиқи муқаррароти Конвенсияи мазкур метавонад дар Давлати дигари Аҳдкунанда таҳти андозбандӣ қарор гирад, Давлати аввали зикргардида иҷозат медиҳад, ки:

(а) аз андози даромади ин резидент маблағи баробар ба андози даромади дар Давлати дигар пардохташударо тарҳ карда шавад;
(б) аз андози сармояи ин резидент баробар ба андози сармояи дар Арабистони Судӣ пардохташуда тарҳ карда шавад.

Ин тарҳкунӣ ба ҳар ҳол набояд аз қисми андози аз даромад ё аз сармояе, ки то тарҳкунии марбут ба даромад ё сармоя ҳисоб карда, метавонад дар ин Давлати дигар вобаста ба шароит андозбандӣ шавад, зиёдтар бошад.

2. Дар мавриди Шоҳигарии Арабистони Судӣ усулҳои бартарафкунии андозбандии дукарата ба шартҳои низоми ҷамъ кардани Закот аз шаҳрвандони Арабистони Саудӣ дахолат нахоҳанд кард.

Моддаи 25
Расмиёт ба мувофиқа омадани тарафайн

1. Агар шахс чунин шуморад, ки амали як ё ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда боиси андозбандии он хилофи муқаррароти ҳамин Конвенсия шудаанд ё шуда метавонанд, ин шахс, новобаста ба воситаҳои ҳимоявии пешбининамудаи қонунгузории миллии ин Давлатҳо, метавонад аризаи худро ба мақомоти салоҳиятдори ҳамон Давлати Аҳдкунандае, ки вай резиденти он мебошад, пешниҳод намояд. Ариза бояд дар мӯҳлати се сол аз лаҳзаи огоҳиномаи аввал дар хусуси амале, ки боиси андозбандии хилофи муқаррароти ҳамин Конвенсия мегардад, пешниҳод карда шавад.

2. Мақоми салоҳиятдор, агар аризаро асоснок ҳисобад ва агар худи ӯ мустақилона ба қарори қаноатбахш омада натавонад, кӯшиш мекунад, ки масъаларо дар мувофиқа бо мақоми салоҳиятдори Давлати дигари Аҳдкунанда бо мақсади роҳ надодан ба андозсупории хилофи муқаррароти Конвенсияи мазкур ҳал кунад. Ҳама гуна мувофиқаи бадастомада, новобаста ба ҳар гуна маҳдудияти муввақатии дар

Р.М.

қонунгузории дохилии Давлатҳои Аҳдкунанда ҷойдошта, иҷро карда мешавад.

3. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда кӯшиш менамоянд, ки бо мувофиқаи мутақобила ҳама гуна мушкилот ё шубҳаҳоро, ки зимни шарҳ ё истифодаи муқаррароти Конвенсияи мазкур ба миён меоянд, ҳал намоянд. Инчунин онҳо метавонанд дар ҳолатҳое, ки Конвенсияи мазкур пешбинӣ накардааст, бо мақсади бартараф намудани андозситонии дукарата бо ҳамдигар машварат намоянд.

4. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо мақсади ба даст овардани мувофиқа ва ҳамдигарфаҳмӣ оид ба моҳияти бандҳои қаблӣ метавонанд бо ҳам робитаи мустақим дошта бошанд.

5. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо мувофиқаи мутақобила усули қобили қабули татбиқи Конвесияи мазкур, дар навбати аввал, талаботеро муқаррар менамоянд, ки ба резидентони Давлати Аҳдкунанда барои дар Давлати дигар соҳиб шудан ба тахфифу озодкуниҳои муқаррарнамудаи Конвенсияи мазкур пешниҳод карда мешаванд.

Моддаи 26
Табодули иттилоот

1. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда иттилоотеро, ки барои татбиқи муқаррароти Конвенсияи мазкур ё маъмурикунонӣ ё истифодаи қонунгузории марбут ба ҳар навъ ва шарҳи андозҳои аз номи Давлатҳои Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти онҳо ситонидашаванда ба таври пешгӯишаванда назаррасанд, ба ҳамон андозае, ки андозбандиҳо хилофи ҳамин Конвенсия нестанд, мубодила хоҳанд кард. Мубодилаи иттилоот бо моддаҳои 1 ва 2 маҳдуд намегардад.

2. Ҳар гуна иттилооте, ки Давлати Аҳдкунанда мутобиқи банди 1 ба даст меорад, ба монанди иттилооти дар доираи қонунгузории миллии ҳамин Давлат бадастомада махфӣ ҳисобида мешавад ва танҳо метавонад ба ҳамон шахсон ва мақомот (аз ҷумла судҳо ва мақомоти маъмурӣ), ки ба арзёбӣ ё ҷамъоварӣ, ситонидани иҷборӣ ё ҷустуҷӯи судӣ, ё баррасии шикоятҳо оид ба андозҳои дар банди 1 зикргардида, инчунин назорати ҳамаи ин машғуланд, ошкор карда шавад. Чунин шахсон ё мақомот ин иттилоотро метавонанд танҳо барои ҳамин мақсадҳо истифода намоянд. Онҳо ин иттилоотро метавонанд дар ҷараёни мурофиаи судӣ ё ҳангоми қабули қарорҳои судӣ фош намоянд.

Р.М.

3. Муқаррароти банди 1 ва 2 набояд ҳамчун ӯҳдадоркунандаи ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба инҳо шарҳ дода шавад:

а) чорабиниҳои маъмурие гузаронад, ки хилофи қонунҳо ё тачрибаи маъмурии ин ё он Давлати Аҳдкунанда мебошанд;

б) иттилоотеро пешниҳод намояд, ки онро мувофиқи қонунгузорӣ ё дар ҷараёни амалияи маъмулии маъмурии ин ё он Давлати Аҳдкунанда гирифтан мумкин нест;

в) иттилоотеро пешниҳод намояд, ки метавонад ягон сирри савдо, соҳибкорӣ, саноатӣ, тиҷоратӣ ва касбӣ, ё раванди тиҷоратиро фош намояд ё иттилооте диҳад, ки ошкор сохтани он хилофи сиёсати давлат мебошад.

4. Агар иттилоот мутобиқи моддаи мазкур аз ҷониби Давлати Аҳдкунанда талаб гардад, Давлати дигари Аҳдкунанда, ҳатто агар барои ин Давлати талабшуда ба даст овардани чунин иттилоот барои мақсадҳои андозбандӣ зарур набошад ҳам, ҷиҳати ҷамъоварии чунин иттилоот тадбирҳо меандешад. Ӯҳдадории дар ҷумлаи қаблӣ овардашуда бо муқаррароти банди 3 маҳдуд гардидаанд, вале чунин маҳдудиятҳо ба ҳеҷ ваҷҳ набояд ҳамчун иҷозатдиҳанда ба Давлати Аҳдкунанда барои саркашӣ аз пешкаш намудани иттилоот танҳо ба он хотир, ки ба ин иттилоот манфиати шахсӣ надорад, баррасӣ карда шавад.

5. Ба ҳеҷ ваҷҳ муқаррароти банди 3 ҳамчун иҷозатдиҳанда ба Давлати Аҳдкунанда барои пешкаш накардани иттилоот танҳо барои он, ки соҳиби иттилоот бонк, муассисаи дигари молиявӣ, дорандаи номиналӣ ё шахси ба сифати агент ё вакил амалкунанда мебошад ё бинобар он, ки мансуб ба манфиатҳои хусусии он аст, баррасӣ карда намешавад.

Моддаи 27
Муқаррарроти махсус

Даромади дар моддаҳои 10, 11 ва 13 Конвенсияи мазкур нишон додашуда, ки Ҳукумати (аз ҷумла дар мавриди Шоҳигарии Арабистони Саудӣ – Агентии пулию кредитии Арабистони Саудӣ ва дар мавриди Тоҷикистон – Бонки миллии Тоҷикистон) ба даст оварда, пурра дар моликияти давлат қарор дорад, дар он Давлати дигари Аҳдкунанда аз пардохти андоз пурра озод карда мешавад.

Моддаи 28
Кормандони намояндагиҳои дипломатӣ ва муассисаҳои консулӣ

Муқаррароти Конвенсияи мазкур ба имтиёзҳои андозии кормандони намояндагиҳои дипломатӣ ё кормадони муассисаҳои консулӣ, ки ба

Р.М.

онҳо тибқи меъёрҳои умумии ҳуқуқи байналмилалӣ ё дар асоси созишномаҳои махсус фароҳам оварда шудаанд, дахолат намекунад.

Моддаи 29
Шартҳои дигар

Конвенсияи мазкур ба истифодаи муқаррароти қонунгузории дохилиро барои пешгирӣ намудани саркашӣ аз супоридани андозҳо дахолат намекунад.

Моддаи 30
Эътибор пайдо кардани Созишнома

1. Давлатҳои Аҳдкунанда ҳамдигарро тавассути роҳҳои дипломатӣ дар бораи ба анҷом расонидани расмиёте, ки мутобиқи қонунгузории он барои эътибор пайдо кардани Конвенсияи мазкур заруранд, огоҳ менамояд. Конвенсияи мазкур аз санаи аввали моҳи дуюме, ки пас аз гирифтани огоҳиномаи охирин фаро мерасад, эътибор пайдо мекунад.

2. Муқаррароти Конвенсияи мазкур дар ҳарду Давлати Аҳдкунанда нисбат ба андозҳои мазкур амал хоҳад кард:

а) нисбат ба андозҳои ситонидашуда аз манбаи маблағҳое, ки аз санаи якум ё баъди якуми январи соли тақвимии пас аз санаи эътибор пайдо кардани Конвенсияи мазкур ба даст омадааст;

б) нисбат ба дигар андозҳо барои ҳама гуна соли андозбандӣ, ки аз якум ё баъди якуми январи соли тақвимӣ, ки пас аз санаи эътибор пайдо кардани Конвенсияи мазкур фаро мерасад.

Моддаи 31
Қатъи амали Созишнома

1. Конвенсияи мазкур то замоне эътибор дорад, ки яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда амали онро қатъ насозад. Ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда метавонад амали Конвенсияи мазкурро бо гузашти 5 сол бо усули тавассути роҳҳои дипломатӣ ирсол намудани огоҳинома дар бобати бекор кардани амали он на дертар аз 30 июни ҳар соли тақвимӣ пас аз гузашти давраи панҷсола пас аз соли эътибор пайдо кардани Конвенсияи мазкур қатъ намояд.

2. Дар чунин ҳолат амали Конвенсия дар ҳарду Давлати Аҳдкунанда қатъ мегардад:

Р.М.

а) нисбат ба андозҳое, ки аз манбаи пардохт вобаста ба маблағҳое, ки аз якуми январ ё баъди якуми январи соли тақвимии баъди санаи ирсоли огоҳинома нигоҳ дошта мешавад;

б) нисбат ба дигар андозҳо барои ҳама гуна соли андозбандӣ, ки аз якуми январи ё баъди якуми январи соли тақвимии баъди санаи ирсоли огоҳинома фарорасида оғоз мегардад.

Барои тасдиқи ҳамин, намояндагони ҳарду Давлати Аҳдкунанда, ки чунин ваколат доранд, Конвенсияи мазкурро ба имзо расониданд.

Конвенсия "13" майи соли 2014 баробар ба 14 моҳи Рачаб соли 1435 ҳичрӣ дар Риёз бо забонҳои тоҷикӣ, арабӣ ва англисӣ, ки эътибори баробари ҳуқуқӣ доранд, ба имзо расидааст. Дар сурати ихтилофи назар ҳангоми тавзеҳи Конвенсия, ба матни англисӣ афзалият дода мешавад.

Аз ҷониби
Ҷумҳурии Тоҷикистон

Абдусалом Курбонов,
Вазири молия

Аз ҷониби
Шоҳигарии Арабистони Саудӣ

Иброҳим А. Ал-Ассаф,
Вазири молия

اتفـــاقيـــة

بين جمهورية طاجيكستان

والمملكة العربية السعودية

لتجنب الازدواج الضريبى ولمنع التهرب الضريبى

فى شأن الضرائب على الدخل وعلى رأس المال

P.M.

إن جمهورية طاجيكستان والمملكة العربية السعودية ، رغبةً منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ولمنع التهرب الضريبي في شأن الضرائب على الدخل وعلى رأس المال،

قد إتفقتا على ما يلي:

المادة (الأولى)

الأشخاص الذين تشملهم الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو في كلتيهما.

المادة (الثانية)

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

١- تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل وعلى ضرائب رأس المال المفروضة لمصلحة كل دولة متعاقدة أو أقسامها الإقليمية الإدارية أو سلطاتها المحلية بصرف النظر عن طريقة فرضها.

٢- تعد من الضرائب على الدخل وعلى رأس المال جميع الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل، وعلى إجمالي رأس المال، أو على عناصر الدخل أو عناصر رأس المال بما فيها الضرائب على المكاسب الناتجة من التصرف في ملكية الممتلكات المنقولة أو غير المنقولة والضرائب على إجمالي مبالغ الأجور والرواتب التي تدفعها المشروعات والضرائب على ارتفاع قيمة رأس المال.

٣- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية بشكل خاص هي:

أ) بالنسبة إلى جمهورية طاجيكستان:

- ضريبة دخل الأفراد (ضريبة من الدخل على الأشخاص الطبيعيين).
- ضريبة الدخل على الأشخاص ذوي الصفة الإعتبارية .
- ضريبة الممتلكات غير المنقولة.

(يشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة الطاجيكستانية")

P. M

ب) بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية:

- الزكاة.
- ضريبة الدخل بما فيها ضريبة استثمار الغاز الطبيعي.
(يشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة السعودية").

٤- تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضريبة مماثلة أو مشابهة في جوهرها التي تفرضها أي من الدولتين المتعاقدتين بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية، إضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلاً منها. وتبلغ كل سلطة مختصة في الدولتين المتعاقدتين السلطة الأخرى بالتغييرات الجوهرية التي أدخلت على أنظمتها الضريبية.

المادة (الثالثة)

تعريفات عامة

١- لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

أ) يعني مصطلح "طاجيكستان" جمهورية طاجيكستان ، وعندما يستخدم بالمعنى الجغرافي يشمل إقليمها والمياه الداخلية والمجال الجوي فوقها والذي يجوز لجمهورية طاجيكستان أن تمارس عليه حقوق السيادة والولاية بما في ذلك حقوق استكشاف الطبقات الواقعة تحت التربة والموارد الطبيعية بمقتضى القانون الدولي وعندما تطبق أنظمة جمهورية طاجيكستان.

ب) يعني مصطلح "المملكة العربية السعودية" إقليم المملكة العربية السعودية ويشمل المناطق الواقعة خارج المياه الإقليمية التي تمارس المملكة العربية السعودية على مياهها وقاع بحرها والطبقات الواقعة تحت التربة والموارد الطبيعية حقوق السيادة والولاية بمقتضى نظامها والقانون الدولي.

جـ)تعني عبارتا "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" طاجيكستان أو المملكة العربية السعودية بحسب ما يقتضيه سياق النص.

د) يشمل مصطلح "شخص" أي فرد، أو أي شركة أو أي كيان آخر من الأشخاص بما في ذلك الدولة المتعاقدة وأقسامها الإقليمية الإدارية أو سلطاتها المحلية.

هـ)يعني مصطلح "شركة" أي شخص ذي صفة اعتبارية أو أي كيان يعامل على أنه شخص ذي صفة اعتبارية لأغراض الضريبة.

P.M.

و) تعني عبارتا "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعاً يباشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروعاً يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ز) تعني عبارة "نقل دولي" أي نقل بسفينة أو طائرة أو مركبة طرق يتولى تشغيلها مشروع يكون مركز إدارته الفعلي في دولة متعاقدة، ما عدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة أو مركبة الطرق فقط بين أماكن تقع داخل الدولة المتعاقدة الأخرى.

حـ)يعني مصطلح "مواطن":

- أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة.
- أي شخص ذي صفة اعتبارية أو شركة أشخاص أو جمعية تستمد ذلك الوضع من الأنظمة النافذة في دولة متعاقدة.

ط) يعني مصطلح "السلطة المختصة":

- بالنسبة إلى طاجيكستان، وزارة المالية أو ممثلها المفوض.
- بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية، وزارة المالية ويمثلها وزير المالية أو ممثله المفوض.

٢- عند تطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة فإن أي عبارة أو مصطلح لم يرد له تعريف فيها، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك، يكون له المعنى نفسه في ذلك الوقت بموجب نظام تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية، ويرجح أي معنى طبقاً للأنظمة الضريبية المطبقة لتلك الدولة المتعاقدة على أي معنى معطى للعبارة أو للمصطلح وفقاً للأنظمة الأخرى لتلك الدولة المتعاقدة.

P. M.

المادة (الرابعة)

المقيم

١- لأغراض هذه الاتفاقية تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة":

(أ) أي شخص يخضع وفقاً لأنظمة تلك الدولة المتعاقدة للضريبة فيها بسبب سكنه أو إقامته أو مكان تأسيسه أو محل إدارته أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثلة. كما تشمل أيضاً تلك الدولة المتعاقدة أو أياً من أو أقسامها الإقليمية الإدارية أو سلطتها المحلية.

(ب) أي شخص ذي صفة إعتبارية مؤسس وفقاً لأنظمة دولة متعاقدة ومعفى بشكل عام من الضريبة أو غير خاضع لها في تلك الدولة المتعاقدة وقائم ومستمر فيها إما:

١- لغرض ديني أو خيري أو تعليمي أو علمي أو لغرض آخر مماثل.

٢- أو لتوفير معاشات تقاعدية أو منافع أخرى مماثلة لموظفين.

لكن لا تشمل هذه العبارة أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق فقط بالدخل من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة أو رأس مال موجود فيها.

٢- عندما يكون فرد وفقاً لأحكام الفقرة (١) من هذه المادة مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين فإن وضعه عندئذ يتحدد كالآتي:

أ) يعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يتوافر له سكن دائم فيها، فإن توافر له سكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقدتين فيعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون فيها علاقاته الشخصية والاقتصادية أوثق (مركز المصالح "الحيوية").

ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي فيها مركز مصالحه الحيوية أو لم يتوافر له سكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدتين، فيعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي فيها سكنه المعتاد.

جـ) إذا كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين المتعاقدتين أو لم يكن له سكن معتاد في أي منهما، يعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون مواطناً فيها.

د) إذا كان مواطناً في كلتا الدولتين المتعاقدتين أو لم يكن مواطناً في أي منهما، فتسوي السلطتان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين الموضوع بالاتفاق المشترك.

P.M.

٣- عندما يكون شخص ما -غير الفرد- وفقاً لأحكام الفقرة (١) من هذه المادة مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين ، فإنه يعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي فيها مركز إدارته الفعلي.

المادة (الخامسة)

المنشأة الدائمة

١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاولة نشاط المشروع كلياً أو جزئياً.

٢- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بصفة خاصة:

أ) مركز إدارة.

ب)فرع.

جـ)مكتب.

د) مصنع.

هـ)ورشة.

و) أي مكان لاستخراج الموارد الطبيعية.

٣- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" أيضاً:

أ) موقع بناء أو إنشاء، أو مشروع تجميع أو تركيب، أو أعمالاً إشرافية متعلقة بها، لكن بشرط أن يستمر مثل هذا الموقع أو المشروع أو تلك الأعمال مدة تزيد على ستة أشهر.

ب)توفير خدمات بما فيها الخدمات الاستشارية من قبل مشروع من خلال موظفين أو عاملين آخرين يوظفهم المشروع لهذا الغرض، لكن بشرط أن تستمر الأعمال من هذا النوع (للمشروع نفسه أو لمشروع مرتبط به) في الدولة المتعاقدة لمدة أو مدد تزيد في مجموعها على ستة أشهر خلال أي مدة اثني عشر شهراً.

٤- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، لا تشمل عبارة "المنشأة الدائمة":

أ) استخدام التسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو توريد السلع أو البضائع التي يملكها المشروع .

P.M.

ب)الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع التي يملكها المشروع لغرض التخزين أو العرض أو التوريد فقط .

جـ)الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع التي يملكها المشروع فقط لغرض المعالجة من قبل مشروع آخر.

د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جمع معلومات للمشروع.

هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض القيام بأي نشاط آخر ذي طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع.

و) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأي مزيج من الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية (أ) إلى (هـ) من هذه الفقرة بشرط أن يكون النشاط الكلي للمقر الثابت للعمل الناتج من هذا المزيج له طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

ز) بيع السلع أو البضائع المملوكة للمشروع والمعروضة في سوق أو معرض مؤقت بعد إغلاق هذا السوق أو المعرض.

٥- على الرغم من أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة إذا كان شخص - خلاف الوكيل المتمتع بوضع مستقل والذي تنطبق عليه الفقرة (٦) من هذه المادة- يعمل في دولة متعاقدة نيابة عن مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، فإن هذا المشروع يعد أن لديه منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فيما يتعلق بأية أعمال يقوم بها ذلك الشخص للمشروع، إذا كان هذا الشخص:

أ) لديه صلاحية ويمارسها بشكل معتاد في تلك الدولة المتعاقدة لإبرام العقود باسم المشروع، ما لم تكن هذه الأعمال مقصورة على تلك الواردة في الفقرة (٤) من هذه المادة والتي إذا تمت مباشرتها من خلال مقر ثابت للعمل لا تجعل من هذا المقر الثابت للعمل منشأة دائمة بمقتضى أحكام تلك الفقرة.

ب) أو ليس لديه مثل هذه الصلاحية لكنه يحتفظ بشكل معتاد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً بمخزون من السلع أو البضائع التي يورد منها بشكل منتظم السلع أو البضائع نيابة عن المشروع.

P.M.

٦- لا يعد أن لمشروع دولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى بسبب مزاولته للعمل في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط عن طريق سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، بشرط أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص بالأسلوب المعتاد لعملهم.

٧- إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على شركة أو مسيطر عليها من قبل شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاول عملاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو غيرها) فإن ذلك الواقع في حد ذاته لا يجعل أياً من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

المادة (السادسة)

الدخل من الممتلكات غير المنقولة

١- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من ممتلكات غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو استغلال الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- يكون لعبارة "الممتلكات غير المنقولة" المعنى الوارد لها وفقاً لنظام الدولة المتعاقدة التي فيها الممتلكات المعنية. وعلى أي حال، فإن العبارة تشتمل على الملكية الملحقة بالممتلكات غير المنقولة والثروة الحيوانية والمعدات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات والحقوق التي تطبق في شأنها أحكام النظام العام المتعلقة بملكية الأراضي، وحق الانتفاع بالممتلكات غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال الترسبات المعدنية والمصادر والموارد الطبيعية الأخرى، ولا تعد السفن والطائرات ومركبات الطرق من الممتلكات غير المنقولة.

٣- تطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة على الدخل الناتج من استخدام الممتلكات غير المنقولة بصورة مباشرة أو تأجيرها، أو استغلالها بأي شكل آخر.

٤- تطبق أيضاً أحكام الفقرتين (١) و (٣) من هذه المادة على الدخل من الممتلكات غير المنقولة لمشروع، وعلى الدخل من الممتلكات غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

P.M.

المادة (السابعة)

أرباح الأعمال

١- تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط، ما لم يباشر المشروع نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة فيها. فإن باشر المشروع نشاطاً كالمذكور آنفاً، فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى، ولكن بالقدر الذي يمكن أن ينسب إلى تلك المنشأة الدائمة.

٢- مع مراعاة أحكام الفقرة (٣) من هذه المادة، عندما يباشر مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها، تحدد كل دولة متعاقدة أرباح تلك المنشأة الدائمة على أساس الأرباح التي يتوقع تحقيقها لو كان مشروعاً منفرداً ومستقلاً يباشر الأنشطة نفسها أو أنشطة مشابهة في الظروف نفسها أو في ظروف مشابهة، ويتعامل بصفة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يمثل منشأة دائمة له.

٣- عند تحديد أرباح منشأة دائمة يسمح بخصم المصروفات المتكبدة لأغراض أعمال المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية، سواءً تم تكبدها في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر. ولكن لا يسمح بمثل ذلك الخصم بالنسبة لأية مبالغ مدفوعة، إن وجدت، (خلاف ما دُفع مقابل استرداد النفقات الفعلية) من قبل المنشأة الدائمة للمكتب الرئيس للمشروع أو لأي من مكاتبه الأخرى على شكل إتاوات أو رسوم أو مدفوعات مماثلة أخرى مقابل استخدام حقوق براءات الإختراع أو حقوق أخرى أو على شكل عمولات مقابل أداء خدمات معينة أو مقابل الإدارة أو (فيما عدا حالة المشروع المصرفي) على شكل دخل من مطالبات الدين فيما يتعلق بالأموال المقرضة إلى المنشأة الدائمة. وبالمثل لا يؤخذ في الاعتبار عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة المبالغ (غير ما دفع مقابل استرداد النفقات الفعلية) التي تُحمَّل من قبل تلك المنشأة الدائمة على حساب المكتب الرئيس للمشروع

P.M.

أو أيٍّ من مكاتبه الأخرى على شكل إتاوات أو رسوم أو مدفوعات مماثلة أخرى مقابل استخدام حقوق براءات الإختراع أو حقوق أخرى، أو على شكل عمولات مقابل أداء خدمات معينة أو مقابل الإدارة، أو (فيما عدا حالة المشروع المصرفي) على شكل دخل من مطالبات الدين فيما يتعلق بالأموال المقرضة إلى المكتب الرئيس للمشروع أو أيٍّ من مكاتبه الأخرى.

٤- بالرغم من الأحكام الأخرى فإن أرباح الأعمال التي يحققها مشروع في إحدى الدولتين المتعاقدتين من تصدير بضائع إلى الدولة المتعاقدة الأخرى لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى. وإذا اشتملت عقود التصدير على أنشطة أخرى تمارس من خلال منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن الدخل المكتسب من مثل تلك الأنشطة يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٥- تشمل عبارة "أرباح الأعمال" دون الاقتصار على ذلك، الدخل المتحقق من التصنيع والتجارة والأعمال المصرفية (البنكية)، والتأمين، وعمليات النقل الداخلي، وتوفير الخدمات وتأجير الممتلكات الشخصية المنقولة والملموسة. ولا تشمل هذه العبارة الدخل المتحقق من الخدمات الشخصية التي يؤديها فرد سواءاً بصفته موظفاً أو يؤديها بصفة مستقلة.

٦- ليس في هذه المادة ما يؤثر على تطبيق أي نظام في دولة متعاقدة يتعلق بالضريبة المفروضة على الأرباح المتحققة لغير المقيمين من نشاط التأمين.

٧- عندما تشتمل الأرباح على بنود للدخل عولجت بشكل منفصل في مواد أخرى في هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة (الثامنة)

النقل البحري والجوي والبري

١- تخضع الأرباح من تشغيل سفن أو طائرات أو مركبات طرق في النقل الدولي للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع.

٢- إذا كان مركز الإدارة الفعلي لمشروع نقل بحري يقع على متن سفينة ، فإنه يعد واقعاً في الدولة المتعاقدة التي فيها ميناء موطن السفينة، وإن لم يوجد مثل هذا الموطن، فيعد واقعاً في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها مشغل السفينة.

P.M.

٣- تطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة أيضاً على الأرباح المتحققة من المشاركة في اتحاد أو عمل مشترك أو وكالة تشغيل دولية.

المادة (التاسعة)

المشروعات المشتركة

١- عندما:

أ) يشارك مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو في السيطرة عليه أو في رأس ماله.

ب) أو يشارك نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو في السيطرة على أو في رأس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة وفي مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى.

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط بين المشروعين فيما يتعلق بعلاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي تكون بين مشروعين مستقلين عن بعضهما، فإن أية أرباح كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط قائمة، ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط، يجوز إدراجها ضمن أرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

٢- إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لها - وأخضعتها للضريبة وفقاً لذلك - أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى تم إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت هذه الأرباح المدرجة ستتحقق للمشروع التابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لو كانت الشروط بين المشروعين هي الشروط نفسها التي تكون بين مشاريع مستقلة، فعلى الدولة المتعاقدة الأخرى - عندئذ - إجراء التعديل المناسب على مبلغ الضريبة المفروض على تلك الأرباح في تلك الدولة المتعاقدة. لتحديد مثل هذا التعديل يتعين مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، وتتشاور السلطتان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين فيما بينهما متى دعت الضرورة لذلك.

P.M.

المادة (العاشرة)

أرباح الأسهم

١- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- ومع ذلك، يجوز أيضاً أن تخضع أرباح الأسهم تلك للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة للأرباح ووفقاً لأنظمة تلك الدولة المتعاقدة. ولكن إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز:

أ) خمسة في المائة (٥٪) من إجمالي قيمة أرباح الأسهم إذا كان المالك المنتفع شركة (غير شركة تضامنية) تملك بصورة مباشرة نسبة لا تقل عن خمسة وعشرين في المائة (٢٥٪) من رأس مال الشركة الدافعة للأرباح.

ب) عشرة بالمائة (١٠٪) من إجمالي قيمة أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى.

لا تؤثر أحكام هذه الفقرة على خضوع الشركة للضريبة فيما يختص بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.

٣- تعني عبارة "أرباح الأسهم" - كما هي مستخدمة في هذه المادة - الدخل من الأسهم أو أسهم "الانتفاع" أو حقوق "الانتفاع" أو أسهم التعدين أو أسهم المؤسسين أو الحقوق الأخرى - التي لا تمثل مطالبات ديون - المشاركة في الأرباح، وكذلك الدخل من حقوق المشاركة الأخرى التي تخضع للمعاملة الضريبية نفسها ، مثل الدخل من الأسهم بموجب أنظمة الدولة المتعاقدة المقيمة فيها الشركة الموزعة للأرباح.

٤- لا تنطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، وكانت ملكية الأسهم التي دفعت بسببها أرباح الأسهم مرتبطة فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة .

P.M.

في مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (السابعة) أو المادة (الرابعة عشرة) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.

٥- إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز أن تفرض تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو قاعدة ثابتة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى. لا يجوز لها كذلك إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة على أرباح الشركة غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تمثل كلياً أو جزئياً أرباحاً أو دخلاً ناشئاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة (الحادية عشرة)

الدخل من مطالبات الدين

١- يجوز أن يخضع الدخل من مطالبات الدين الناشئ في دولة متعاقدة ومدفوع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- ومع ذلك، يجوز أن يخضع مثل هذا الدخل من مطالبات الدين للضريبة في الدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها وطبقاً لأنظمة تلك الدولة المتعاقدة، لكن إذا كان المالك المنتفع بالدخل من مطالبات الدين مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فيجب ألا تتجاوز هذه الضريبة المفروضة ثمانية في المائة (٨٪) من إجمالي مبلغ الدخل من مطالبات الدين.

٣- تعني عبارة "الدخل من مطالبات الدين" - كما هي مستخدمة في هذه المادة - الدخل من مطالبات الدين من أي نوع سواء تم تأمينها برهن أم لا، وسواء لها الحق في المشاركة بأرباح المدين أم لا، وبشكل خاص الدخل من السندات المالية الحكومية، والسندات وسندات الديون بما في ذلك العلاوات والجوائز المرتبطة بمثل هذه السندات المالية أو السندات أو سندات الديون. ولا تعد الجزاءات عن الدفعات المتأخرة دخلاً من مطالبات الدين لأغراض هذه المادة.

P.M.

٤- لا تنطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع من الدخل من مطالبات الدين، مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأ فيها الدخل من مطالبات الدين من خلال منشأة دائمة فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، وكانت مطالبة الدين التي دفع عنها الدخل من مطالبة الدين مرتبطة فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في مثل تلك الحالة تنطبق أحكام المادة (السابعة) أو المادة (الرابعة عشرة) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.

٥- يعد الدخل من مطالبات الدين ناشئاً في دولة متعاقدة عندما يكون الشخص الدافع مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة. ومع ذلك إذا كان الشخص الذي يدفع ذلك الدخل من مطالبات الدين - سواء أكان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا - يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة مرتبطة بالمديونية الناشئ منها الدخل من مطالبات الدين المدفوع، وتتحمل ذلك الدخل هذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة، عندئذ يعد هذا الدخل ناشئاً في الدولة المتعاقدة التي فيها المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

٦- عندما يكون مبلغ الدخل من مطالبات الدين، بسبب علاقة خاصة بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع أو بينهما معاً وشخص آخر، فيما يتعلق بالدين الذي يدفع عنه هذا الدخل، يزيد على المبلغ الذي كان سيتم الاتفاق عليه بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع في غياب تلك العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على المبلغ المذكور أخيراً، في مثل هذه الحالة، فإن الجزء الزائد من المدفوعات يظل خاضعاً للضريبة طبقاً لأنظمة كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

المادة (الثانية عشرة)

الإتاوات

١- يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- ومع ذلك، يجوز أن تخضع تلك الإتاوات أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ

P.M.

فيها وفقاً لأنظمة تلك الدولة المتعاقدة، لكن إذا كان المالك المنتفع من الإتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن ثمانية في المائة (٨٪) من المبلغ الإجمالي للإتاوات.

٣- يعني مصطلح "إتاوات" - كما هو مستخدم في هذه المادة - المدفوعات من أي نوع التي يتم تسلمها مقابل استعمال أو حق استعمال أي حق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية، أو أفلام أو أشرطة البث الإذاعي أو التليفزيوني أو أي براءة إختراع أو علامة تجارية، أو تصميم أو نموذج، أو مخطط، أو تركيبة أو معالجة سرية، أو مقابل استعمال أو حق استعمال معدات صناعية، أو تجارية أو علمية أو مقابل المعلومات المتعلقة بالتجارب الصناعية، أو التجارية أو العلمية.

٤- لا تنطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع من الإتاوات، مقيماً في دولة متعاقدة، ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها هذه الإتاوات من خلال منشأة دائمة فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال قاعدة ثابتة فيها، وكان الحق أو الملكية التي تدفع عنها الإتاوات مرتبطة فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة، في مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (السابعة) أو المادة (الرابعة عشرة) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.

٥- تعد الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا دفعها مقيم في تلك الدولة المتعاقدة. ومع ذلك فإذا كان الشخص الذي يدفع الإتاوات - سواء أكان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا - يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة مرتبطة بها الالتزامات التي تدفع عنها تلك الإتاوات، وكانت تلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة تتحمل عبء دفع هذه الإتاوات، عندها تعد هذه الإتاوات قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي فيها المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

٦- عندما يكون مبلغ الإتاوات - بسبب علاقة خاصة بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع أو بينهما معاً وبين شخص آخر- فيما يتعلق بالاستخدام أو الحق أو المعلومات التي يدفع

P.M.

المادة (الرابعة عشرة)

الخدمات الشخصية المستقلة

١- الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بخدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة فيما عدا أي من الحالات التالية، حيث يجوز أن يخضع مثل هذا الدخل أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى:

أ) إذا كان لديه قاعدة ثابتة متوافرة له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأداء أنشطته، في تلك الحالة، يجوز أن يخضع الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، ولكن فقط بالقدر الذي ينسب إلى تلك القاعدة الثابتة.

ب)إذا كان موجوداً في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد تصل إلى أو تزيد في مجموعها عن (١٨٣) يوماً في أي مدة إثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية. في تلك الحالة، فإن مقدار الدخل المتحقق فقط من أنشطته المؤداة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص الأنشطة المستقلة في المجالات العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسون والمعماريون، وأطباء الأسنان والمحاسبون.

المادة (الخامسة عشرة)

الخدمات الشخصية غير المستقلة

١- مع مراعاة أحكام المواد (السادسة عشرة) و (الثامنة عشرة) و (التاسعة عشرة) و (العشرين) و (الحادية والعشرين) من هذه الاتفاقية فإن الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة - فيما يتعلق بوظيفة - تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ، ما لم تتم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإذا تمت مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع مثل هذه المكافآت المكتسبة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

P.M.

٢- على الرغم من أحكام الفقرة (١) من هذه المادة، فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة يتم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً في الحالة الآتية :

أ) إذا كان المستفيد موجوداً في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز في مجموعها (١٨٣) يوماً في أي مدة إثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية.

ب)وأن تكون المكافآت مدفوعة من قبل صاحب عمل غير مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى أو نيابة عنه.

جـ)وألا تكون المكافآت قد تحملتها منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة يملكها صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٣- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة فيما يتعلق بوظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة أو مركبة طرق تعمل في النقل الدولي ، يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع.

المادة (السادسة عشرة)

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة (السابعة عشرة)

الفنانون والرياضيون

١- على الرغم من أحكام المادتين (الرابعة عشرة) و (الخامسة عشرة) من هذه الاتفاقية، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة -بصفته فناناً في المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التليفزيون أو بصفته موسيقياً أو رياضياً- من أنشطته الشخصية التي

P.M.

يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- عندما يستحق دخل يتعلق بأنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته تلك ولم يكن ذلك الدخل للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل - وعلى الرغم من أحكام المواد (السابعة) و (الرابعة عشرة) و (الخامسة عشرة) من هذه الإتفاقية - يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها مزاولة الفنان أو الرياضي لتلك الأنشطة.

٣- لا تطبق أحكام الفقرات (١) و (٢) على الدخل المكتسب من الأنشطة التي يمارسها فنانون أو رياضيون في الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا كانت الزيارة إلى الدولة المتعاقدة الأخرى مدعومة بشكل كامل أو رئيس من صناديق عامة في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كلتيهما أو أحد أقسامها الإقليمية الإدارية أو سلطتها المحلية ، أو إذا كانت بناء على اتفاقية أو ترتيب ثقافي بين حكومتي الدولتين المتعاقدتين. في مثل هذه الحالة، يخضع الدخل للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها الفنان أو الرياضي.

المادة (الثامنة عشرة)

معاشات التقاعد

١- مع مراعاة أحكام الفقرة (٢) من المادة (التاسعة عشرة) من هذه الاتفاقية، فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المشابهة التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمة سابقة، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

٢- على الرغم من أحكام الفقرة (١) من هذه المادة فإن معاشات التقاعد والمدفوعات الأخرى التي تتم بناءً على برنامج عام يمثل جزءاً من نظام التأمينات الاجتماعية لدولة متعاقدة أو أحد أقسامها الإدارية أو سلطتها المحلية ، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

P.M.

المادة (التاسعة عشرة)

الخدمات الحكومية

١- أ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة - غير معاش التقاعد - التي تدفعها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها الإقليمية الإدارية أو سلطتها المحلية لفرد فيما يتعلق بخدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو أقسامها الإقليمية الإدارية أو السلطة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب)ومع ذلك فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا أديت الخدمات في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكان الفرد مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة وكذلك:

١) أحد مواطنيها.

٢) أو لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة فقط لغرض تأدية الخدمات.

٢- أ) أي معاش تقاعد يتم دفعه من قبل، أو من أموال توفرها، دولة متعاقدة أو أحد أقسامها الإقليمية الإدارية أو سلطتها المحلية لفرد فيما يتعلق بخدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو القسم أو السلطة يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب)ومع ذلك فإن معاش التقاعد هذا يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مواطناً ومقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٣- تنطبق أحكام المواد (الخامسة عشرة) و (السادسة عشرة) و (السابعة عشرة) و (الثامنة عشرة) من هذه الاتفاقية على الرواتب والأجور، والمكافآت الأخرى المشابهة، ومعاشات التقاعد فيما يتعلق بخدمات تم تأديتها ومرتبطة بعمل تزاوله دولة متعاقدة أو أحد أقسامها الإقليمية الإدارية أو سلطتها المحلية.

المادة (العشرون)

الطلاب

١- المدفوعات التي يتسلمها طالب أو متدرب مهني أو حرفي والذي يكون أو كان مباشرة قبل زيارة دولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، وموجداً في الدولة المتعاقدة

P.M -

المذكورة أولاً فقط لغرض تعليمه أو تدريبه، هذه المدفوعات التي تكون لغرض معيشته أو تعليمه أو تدريبه لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة ، بشرط أن تكون مثل هذه المدفوعات ناشئة من مصادر خارج تلك الدولة المتعاقدة.

٢- المدفوعات التي يتسلمها طالب أو متدرب مهني أو حرفي والذي يكون أو كان مباشرة قبل زيارة دولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ، وموجوداً في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فقط لغرض تعليمه أو تدريبه، والتي تمثل مكافأة فيما يتعلق بخدمات مؤداة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أربع سنوات للطالب وسنتين للمتدرب المهني أو الحرفي بشرط أن تكون الخدمات مرتبطة بالتعليم أو التدريب وتكون ضرورية لأغراض المعيشة.

المادة (الحادية والعشرون)

المعلمون والباحثون

١- المكافآت التي يستلمها معلم أو باحث يكون أو كان مقيماً في دولة متعاقدة قبل دعوته للدولة المتعاقدة الأخرى أو زيارتها بغرض التعليم أو عمل أبحاث، والمستلمة فيما يتعلق بتلك الأنشطة ، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة لا تتجاوز ٣ سنوات.

٢- لا تنطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة على الدخل من البحث إذا كان مثل هذا البحث لغير المصلحة العامة لكن لأجل منفعة خاصة لشخص أو لأشخاص معينين.

المادة (الثانية والعشرون)

الدخل الآخر

١- بنود الدخل لمقيم في دولة متعاقدة التي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة أينما كان منشؤها.

٢- لا تنطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة على الدخل - غير الدخل من الممتلكات غير المنقولة المحددة في الفقرة (٢) من المادة (السادسة) من هذه الاتفاقية - إذا كان مستلم ذلك الدخل مقيماً في دولة متعاقدة ويمارس عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من

P.M.

خلال منشأة دائمة فيها، أو يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، ويكون الحق أو الممتلكات التي يدفع من أجلها الدخل مرتبطة فعلياً بمثل هذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (السابعة) أو المادة (الرابعة عشرة) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.

المادة (الثالثة والعشرون)

رأس المال

١- رأس المال الممثل بممتلكات غير منقولة والمشار إليها في المادة (السادسة) من هذه الاتفاقية و المملوك لمقيم في دولة متعاقدة ويوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- رأس المال الممثل بممتلكات منقولة والذي يشكل جزءاً من ممتلكات نشاط منشأة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو الممثل بممتلكات منقولة تتعلق بقاعدة ثابتة متوافرة لمقيم في دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٣- رأس المال الممثل بسفن أو طائرات أو مركبات طرق يتم تشغيلها من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة في النقل الدولي، أو الممثل بممتلكات منقولة تتعلق بتشغيل مثل هذا النوع من النقل، يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي فيها مقر الإدارة الفعلي للمشروع.

٤- تخضع جميع العناصر الأخرى لرأسمال مقيم في دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

المادة (الرابعة والعشرون)

أساليب إزالة الازدواج الضريبي

١- إذا اكتسب مقيم في دولة متعاقدة دخلاً أو امتلك رأس مال يجوز - وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية - أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، عندئذ يتعين على الدولة المذكورة أولاً:

P.M.

أ) أن تخصم من الضريبة على دخل ذلك المقيم مبلغاً مساوياً لضريبة الدخل المدفوعة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

ب) أن تخصم من الضريبة على رأس مال ذلك المقيم، مبلغاً مساوياً لضريبة رأس المال المدفوعة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

ولا يجوز أن يتجاوز الخصم في أي من الحالتين ذلك الجزء من ضريبة الدخل، أو الضريبة على رأس المال، كما هو محتسب قبل الخصم، والمنسوب وفقاً للحالة إلى الدخل أو إلى رأس المال الذي قد يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- في حالة المملكة العربية السعودية ليس في أساليب إزالة الازدواج الضريبي ما يخل بأحكام نظام جباية الزكاة بالنسبة للمواطنين السعوديين.

المادة (الخامسة والعشرون)

إجراءات الاتفاق المتبادل

١- عندما يتبين لشخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كلتيهما تؤدي، أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، يمكنه - بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في الأنظمة المحلية لتلك الدولتين- أن يعرض قضيته على السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها. ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من أول إشعار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضريبة تخالف أحكام هذه الاتفاقية.

٢- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدى لها أن الاعتراض مسوغ ، وإذا لم تكن هي نفسها قادرة على التوصل إلى حل مرضٍ ، السعي إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى لتجنب فرض الضريبة التي تخالف أحكام هذه الاتفاقية. وينفذ أي اتفاق يتم التوصل إليه بالرغم من أي حدود زمنية واردة في الأنظمة المحلية للدولتين المتعاقدتين.

٣- يتعين على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين أن تسعيا عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينها إلى تذليل أي صعوبة أو شك ينشأ متعلق بتفسير أو تطبيق هذه

P.M.

الاتفاقية. ويجوز أيضاً أن تتشاورا معاً لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

٤- يجوز للسلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين أن تتصلا ببعضهما من أجل التوصل إلى اتفاق حول الفقرات السابقة.

٥- يجوز للسلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين - باتفاق متبادل - أن تقررا الأسلوب المناسب لتطبيق هذه الاتفاقية ، وبصفة خاصة المتطلبات التي يخضع لها المقيمون في الدولة المتعاقدة كي يحصلوا في الدولة المتعاقدة الأخرى على التخلي أو الإعفاء الضريبي المنصوص عليه في هذه الاتفاقية.

المادة (السادسة والعشرون)

تبادل المعلومات

١- تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين المعلومات التي يتوقع أنها ذات صلة بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو بإدارة أو إنفاذ الأنظمة المحلية للدولتين المتعاقدتين المتعلقة بالضرائب بكافة أنواعها وصفاتها المفروضة نيابة عن الدولتين المتعاقدتين أو أقسامهما الإقليمية الإدارية أو سلطاتهما المحلية، ما دامت تلك الضرائب لا تتعارض مع هذه الاتفاقية، ولا يتقيد تبادل هذه المعلومات بالمادتين (الأولى) و (الثانية) من هذه الاتفاقية.

٢- تعامل المعلومات التي تتلقاها دولة متعاقدة بموجب الفقرة (١) من هذه المادة على أنها معلومات سرية بالطريقة نفسها التي تعامل بها المعلومات المتحصلة بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة، ولا يجوز الكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والأجهزة الإدارية) المعنيين بربط أو تحصيل الضرائب المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة أو بنفاذها أو بإقامة دعاوى قضائية في شأنها، أو بتحديد الاستئناف المتعلق بها، أو بمراقبة ما ذكر أعلاه، ولا يجوز لهؤلاء الأشخاص أو تلك السلطات استخدام المعلومات إلا في تلك الأغراض فقط، مع جواز كشفها من قبلهم في الإجراءات القضائية في المحاكم العامة أو في الأحكام القضائية.

٣- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة (١) و (٢) من هذه المادة بما يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة بما يلي:

P M.

أ) تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للأنظمة والممارسات الإدارية في تلك الدولة المتعاقدة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب الأنظمة أو التعليمات الإدارية المعتادة في تلك الدولة المتعاقدة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

جـ) تقديم معلومات من شأنها كشف أي سر يتعلق بالتجارة أو الأعمال أو الصناعة أو الأسرار التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة.

٤- إذا طلبت دولة متعاقدة معلومات بموجب هذه المادة، تستخدم الدولة المتعاقدة الأخرى إجراءاتها الخاصة بتجميع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، حتى لو كانت تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لا تحتاج تلك المعلومات لأغراض الضريبة الخاصة بها. ويخضع الالتزام الوارد في الحكم السابق للحدود الواردة في الفقرة (٣) من هذه المادة، ولكن لا تفسر هذه الحدود بأي حال على أنها تسمح لدولة متعاقدة بالامتناع عن توفير المعلومات لمجرد أنه ليس لتلك الدولة مصلحة محلية فيها.

٥- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرة (٣) من هذه المادة على أنها تسمح للدولة المتعاقدة أن تمتنع عن تقديم المعلومات المطلوبة لمجرد أنها محفوظة لدى بنك أو مؤسسة مالية أخرى، أو لدى مرشح أو شخص يعمل بصفة وكيل أو أمين، أو بسبب كونها مرتبطة بمصالح ملكية لشخص ما.

٦- المعلومات المتبادلة بموجب أحكام هذه المادة تستخدم فقط للأغراض الضريبية .

المادة (السابعة والعشرون)

أحكام خاصة

يعفى الدخل الذي تم تناوله في المواد (العاشرة) و (الحادية عشرة) و (الثالثة عشرة) من هذه الاتفاقية والذي تكتسبه حكومة دولة متعاقدة (بما في ذلك البنك الوطني الطاجيكي بالنسبة إلى طاجيكستان ومؤسسة النقد العربي السعودي بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية والهيئات المملوكة بالكامل للدولة) في الدولة المتعاقدة الأخرى، من الضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

P.M.

مقابلاً لها، يزيد على المبلغ الذي كان سيتم الاتفاق عليه بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع في غياب تلك العلاقة فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على المبلغ المذكور أخيراً. وفي مثل هذه الحالة، فإن الجزء الزائد من المدفوعات يظل خاضعاً للضريبة طبقاً لنظام كل دولة متعاقدة، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

المادة (الثالثة عشرة)

الأرباح الرأسمالية

١- الأرباح المتحققة لمقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية ممتلكات غير منقولة، المذكورة في المادة (السادسة) من هذه الاتفاقية، والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- الأرباح الناتجة من نقل ملكية ممتلكات منقولة تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو الناتجة من نقل ملكية ممتلكات منقولة متعلقة بقاعدة ثابتة متوافرة لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة بما في ذلك الأرباح من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (بمفردها أو مع كامل المشروع) أو مثل هذه القاعدة الثابتة، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٣- الأرباح من نقل ملكية سفن أو طائرات أو مركبات طرق تعمل في النقل الدولي، أو من نقل ملكية ممتلكات منقولة متعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات أو مركبات الطرق، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع..

٤- الأرباح الناتجة من نقل ملكية أسهم تمثل حصة في رأسمال شركة مقيمة في دولة متعاقدة يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

٥- الأرباح المتحققة من نقل أي ملكية غير تلك المشار إليها في الفقرات السابقة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية.

P.M.

المادة (الثامنة والعشرون)

أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية

الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة لن تتأثر بهذه الاتفاقية.

المادة (التاسعة والعشرون)

أحكام متنوعة

ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر على تطبيق الأحكام المحلية لمنع التهرب الضريبي أو التجنب الضريبي.

المادة (الثلاثون)

النفاذ

١- تبلغ كل دولة متعاقدة الدولة المتعاقدة الأخرى - عن طريق القنوات الدبلوماسية - باستكمال الإجراءات اللازمة وفقاً لنظامها لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وتصبح هذه الاتفاقية نافذة في اليوم الأول من الشهر الثاني التالي للشهر الذي تم فيه تلقى الإبلاغ الأخير.

٢- تصبح أحكام هذه الاتفاقية نافذة في الدولتين المتعاقدتين:

أ) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة عند المنبع، على المبالغ المدفوعة في (أو بعد) اليوم الأول من شهر يناير الذي يلي تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

ب)فيما يتعلق بالضرائب الأخرى عن السنوات الضريبية التي تبدأ في (أو بعد) اليوم الأول من شهر يناير الذي يلي التاريخ الذي تصبح فيه الاتفاقية نافذة.

المادة (الحادية والثلاثون)

الإنهاء

١- تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول ما لم تنهيها دولة متعاقدة. ويجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إنهاء هذه الاتفاقية - من خلال القنوات الدبلوماسية - بتقديم إشعار خطي بطلب الإنهاء للدولة المتعاقدة الأخرى في موعد لا يتعدى ٣٠ يونيو في أي سنة ميلادية تبدأ بعد مرور خمس سنوات بعد السنة التي أصبحت فيها هذه الاتفاقية نافذة.

P.M.

٢- في مثل هذه الحالة ، فإن هذه الاتفاقية تتوقف عن التطبيق في الدولتين المتعاقدتين:

أ) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة عند المنبع، على المبالغ المدفوعة بعد نهاية السنة الميلادية التي قدم فيها إشعار إنهاء الاتفاقية.

ب)فيما يتعلق بالضرائب الأخرى عن السنوات الضريبية التي تبدأ بعد نهاية السنة الميلادية التي قدم فيها إشعار إنهاء الاتفاقية.

إثباتاً لذلك قام الموقعان أدناه، المفوضان حسب الأصول، بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في الرياض بتاريخ ١٣ مايو ٢٠١٤م الموافق ١٤ رجب ١٤٣٥هـ، من نسختين أصليتين باللغات الطاجيكية والعربية والإنجليزية وجميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

عن جمهورية طاجيكستان	**عن المملكة العربية السعودية**
عبدالسلام قربانوف	**ابراهيم بن عبدالعزيز العساف**
وزير المالية	**وزير المالية**

Convention
Between
The Republic of Tajikistan
and
The Kingdom of Saudi Arabia

For the avoidance of double taxation

and the prevention of tax evasion

with respect to taxes on income

and on capital

P.M.

The Republic of Tajikistan and the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

Article 1
Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of the Republic of Tajikistan:

- the individual income tax (tax from the income of the physical persons);
- the income tax on legal persons;
- the immovable property tax;

(hereinafter referred to as "Tajik tax").

(b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:

- the Zakat;
- the income tax including the natural gas investment tax;

(hereinafter referred to as the "Saudi tax").

P.M.

4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities in both Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Tajikistan" means the Republic of Tajikistan and, when used in the geographical sense, includes its territory, inland waters and the air space above them over which the Republic of Tajikistan may exercise its sovereign rights and jurisdiction, including the rights on exploration of sub-soil and natural resources, in accordance with international law and where the laws of Republic of Tajikistan apply;

(b) the term "Kingdom of Saudi Arabia" means the territory of the Kingdom of Saudi Arabia which also includes the area outside the territorial waters, where the Kingdom of Saudi Arabia exercises its sovereign and jurisdictional rights in their waters, sea bed, sub-soil and natural resources by virtue of its law and international law;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Tajikistan or the Kingdom of Saudi Arabia as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, any company and any other body of persons including the State, its administrative–territorial subdivision or local authorities;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

P.M.

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "national" means:

- any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

- in the case of Tajikistan, the Ministry of Finance or its authorized representative.
- in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance represented by the Minister of Finance or his authorized representative;

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

P.M.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax in that State by reason of his domicile, residence, place of incorporation place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial subdivision or local authority thereof.

(b) a legal person organized under the laws of a Contracting State and that is generally exempt from tax or not liable to tax in that State and is established and maintained in that State either:

i - for a religious, charitable, educational, scientific, or other similar purpose; or

ii - to provide pensions or other similar benefits to employees.

This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer ("center of 'vital' interests");

(b) if the Contracting State in which he has his center of 'vital' interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

P.M.

(c) if he has an habitual abode in both Contracting State or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) any place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

(a) a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities, in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period more than 6 months;

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within a Contracting State

P.M.

for the period or periods aggregating more than 6 months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character;

(g) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed at an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned

P.M.

Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. This term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in

P.M.

agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, aircraft and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the incomes of immovable property of an enterprise and to the income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including

P.M.

executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of income from debt-claims with regard to moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of income from debt-claims with regard to moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Notwithstanding other provisions, the business profits derived by an enterprise of a Contracting State from the exportation of merchandise to the other Contracting State shall not be taxed in that other Contracting State. Where export contracts include other activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State profits derived from such activities may be taxed in the other Contracting State.

5. The term "business profits" includes, but is not limited to income derived from manufacturing, mercantile, banking, insurance, from the operation of inland transportation, the furnishing of services and the rental of tangible personal movable property. Such a term does not include the performance of personal services by an individual either as an employee or in an independent capacity.

P.M.

6. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on income derived by non-residents from insurance activities.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
Shipping, Air and Road Transport

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraphs 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprise

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any

P.M.

profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

P.M.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders' shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
Income from Debt-Claims

1. Income from debt-claims arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

P.M.

2. However, such income from debt-claims may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the income from debt-claims is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the income from debt-claims.

3. The term "income from Debt-Claims" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as income from debt-claims for the purposes of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the income from debt-claims, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the income from debt-claims arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which such income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Income from debt-claims shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying such income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which such income is paid was incurred, and such income is borne by such permanent establishment or fixed base, then such income shall be deemed

P.M.

to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income from debt-claims, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in

P.M.

which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise

P.M.

of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares that constitute a share in a company which is a resident of a Contracting State may be taxable in that State.

5. Gains derived from the alienation of any property other than that referred to in the proceeding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned;

P.M.

in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve- month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicles operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

P.M.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in the other Contracting State by artistes or sportsperson if the visit to that other Contracting State is supported wholly or mainly by public funds of one or both Contracting States, an administrative-territorial subdivisions or a local authorities thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States. In such case, the income is taxable only in the Contracting State in which the artiste or the sportsman is a resident.

P.M.

Article 18
Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

Article 19
Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or administrative-territorial subdivisions or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

i - is a national of that State; or

ii- did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

P, M.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

Article 20
Students

1. Payments which a student, trainee or apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Payments received by a student, trainee or apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training and which constitute remuneration in respect of services performed in that other Contracting State are not taxable in that other State for a period of 4 years for the student and 2 years for the trainee or apprentice provided the services are connected with education or training and are necessary for maintenance purposes.

Article 21
Teachers and Researchers

1. Remuneration which a teacher or researcher who is or was a resident in a Contracting State prior to being invited to or visiting the other Contracting State for the purpose of teaching or conducting

P.M.

research receives in respect of such activities shall not be taxed in that other Contracting State for a period not exceeding 3 years.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23
Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Convention, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing

P.M.

independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.

3. Capital represented by ships, aircraft or road vehicles operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such means of transportation, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 24
Methods for Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, then the first - mentioned State shall allow:

(a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;

(b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. In the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the methods for elimination of double taxation will not prejudice to the provisions of the Zakat collection regime as regards Saudi nationals.

Article 25
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in

P.M.

accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of both Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. The competent authorities of the Contracting State may by mutual agreement settle the appropriate mode of application of this Convention and, especially, the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other State, the tax reliefs or exemptions provided for by this Convention.

Article 26
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of

P.M.

the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative-territorial subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention.

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The

P.M.

obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information upon request solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

6. The information exchanged according to the provisions of this Article shall be used only for tax purposes.

Article 27
Specific Provisions

Income envisaged in Article 10, 11 and 13 of this Convention which is derived by the Government (including the National Bank of Tajikistan in the case of Tajikistan and the Saudi Arabian Monetary Agency in the case of the Kingdom of Saudi Arabia and wholly owned State entities), of a Contracting State in the other Contracting State, shall be exempted from tax in that other Contracting State.

Article 28
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29
Miscellaneous Provisions

Nothing in this Convention shall affect the application of the domestic provisions to prevent tax evasion and tax avoidance.

P. M.

Article 30
Entry Into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels of the completion of the procedure required by its law for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the latter of these notifications was received.

2. The provisions of this Convention shall have effect in both Contracting States:

(a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force; and

(b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force.

Article 31
Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention through the diplomatic channels, by giving a written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which this Convention entered into force.

2. In such event, this Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

(a) with regards to taxes withheld at source, in respect of amounts paid after the end of the calendar year in which such notice is given; and

P.M.

(b) with regards to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention;

Done in duplicate at Riyadh on this 13th day of May 2014 corresponding to the 14th day of Rajab 1435H, in the Tajik, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Tajikistan	**For the Kingdom of Saudi Arabia**
ABDUSALOM QURBONOV	**IBRAHIM A. Al-ASSAF**
Minister of Finance	**Minister of Finance**

ВАЗОРАТИ КОРҲОИ ХОРИҶИИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF TAJIKISTAN

13-5 (131)

Вазорати корҳои хориҷии Ҷумҳурии Тоҷикистон бо арзи эҳтиром шарафёб аст ба таваҷҷуҳи Вазорати корҳои хориҷии Шоҳигарии Арабистони Саудӣ бирасонад, ки ҷониби Тоҷикистон расмиёти дохилидавлатиро ҷиҳати эътибор пайдо намудани Конвенсия байни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Шоҳигарии Арабистони Саудӣ оид ба канорагирӣ аз андозбандии дукарата ва пешгирӣ намудани саркашӣ аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя, ки 13 майи соли 2014 дар шаҳри Риёз ба имзо расидааст, ба анҷом расонид.

Мутобиқи моддаи 31 ин Конвенсия, он аз санаи аввали моҳи дуюме, ки пас аз гирифтани огоҳиномаи охирин фаро мерасад, эътибор пайдо мекунад.

Вазорат сипосгузор хоҳад буд, то ҷониби Арабистони Саудӣ дар хусуси гузаронидани расмиёти дохилидавлатӣ нисбати ин Конвенсия маълумот манзур намояд.

Вазорати корҳои хориҷии Ҷумҳурии Тоҷикистон фурсатро ҷиҳати таҷдиди ғояти эҳтиром ба Вазорати корҳои хориҷии Шоҳигарии Арабистони Саудӣ ғанимат медонад.

Душанбе, 19 январи соли 2015

ВАЗОРАТИ КОРҲОИ ХОРИҶИИ
ШОҲИГАРИИ АРАБИСТОНИ САУДӢ
ш.РИЁЗ

13-5 (131)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia and has the honour to inform that the Tajik side has completed internal procedures required for entry into force of the Convention Between the Republic of Tajikistan and the Kingdom of Saudi Arabia For the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Tax Evasion With Respect to Taxes on Income and on Capital signed in Riyadh on May 13, 2014.

According to the Article 13, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the latter of notifications was received.

The Ministry would be appreciated if Saudi Arabia side provides information on the completion of internal procedures in accordance with this Convention.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia the assurances of its highest consideration.

Dushanbe, January 19, 2015

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
RIYADH

ҚАРОРИ МАҶЛИСИ НАМОЯНДАГОНИ МАҶЛИСИ ОЛИИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН	ПОСТАНОВЛЕНИЕ МАДЖЛИСИ НАМОЯНДАГОН МАДЖЛИСИ ОЛИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

Дар бораи тасдиқи Конвенсия байни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Шоҳигарии Арабистони Саудӣ оид ба канорагирӣ аз андозбандии дукарата ва пешгирӣ намудани саркашӣ аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя

Маҷлиси намояндагони Маҷлиси Олии Ҷумҳурии Тоҷикистон қ а р о р м е к у н а д:

1. Конвенсия байни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Шоҳигарии Арабистони Саудӣ оид ба канорагирӣ аз андозбандии дукарата ва пешгирӣ намудани саркашӣ аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя, ки 13 майи соли 2014 дар шаҳри Арриёз ба имзо расидааст, тасдиқ карда шавад.

2. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон бо тартиби муқаррараргардида Шоҳигарии Арабистони Саудиро дар бораи аз тарафи Ҷумҳурии Тоҷикистон иҷро гардидани расмиёти дохилидавлатие, ки барои эътибор пайдо кардани Конвенсияи мазкур заруранд, огоҳ намояд.

Раиси Маҷлиси намояндагони
Маҷлиси Олии Ҷумҳурии
Тоҷикистон Ш.Зухуров

ш. Душанбе, 24 декабри соли 2014,
№1711

ҚАРОРИ МАҶЛИСИ НАМОЯНДАГОНИ МАҶЛИСИ ОЛИИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН	ПОСТАНОВЛЕНИЕ МАДЖЛИСИ НАМОЯНДАГОН МАДЖЛИСИ ОЛИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

О ратификации Конвенции между Республикой Таджикистан и Королевством Саудовской Аравии об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал

Маджлиси намояндагон Маджлиси Оли Республики Таджикистан п о с т а н о в л я е т:

1. Ратифицировать Конвенцию между Республикой Таджикистан и Королевством Саудовской Аравии об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал, подписанную 13 мая 2014 года в городе Эр-Рияд.

2. Правительству Республики Таджикистан в установленном порядке уведомить Королевство Саудовской Аравии о выполнении Республикой Таджикистан внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу данной Конвенции.

Председатель Маджлиси намояндагон
Маджлиси Оли Республики
Таджикистан Ш. Зухуров

г. Душанбе, 24 декабря 2014 года,
№1711

БА ВАЗОРАТИ КОРҲОИ ХОРИҶИИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
"12" 01 15
68